



USA

HISTORY

IN BRIEF

미국 역사 개요



U.S. DEPARTMENT OF STATE · BUREAU OF INTERNATIONAL INFORMATION PROGRAMS

미국 국무부 · 국제정보프로그램국

CONTENTS

목 차

Introduction	1	머리말	1
Early America	2	초기아메리카	2
Colonial Period	5	식민지 시대	5
Road to Independence	8	독립으로의 여정	8
Revolution	10	혁명	10
Formation of a National Government	15	연방 정부의 형성	15
Early Years, Westward Expansion, and Regional Differences	19	초기의 미국, 서부로의 팽창 그리고 지역적 차이	19
Sectional Conflict	22	지역간 갈등	22
Civil War and Post-War Reconstruction	24	남북전쟁과 전후의 재건	24
Growth and Transformation	27	성장과 변화	27
Discontent and Reform	30	불만과 개혁	30
World War I, 1920s Prosperity, The Great Depression	32	제1차 세계대전, 1920년대의 번영 그리고 대공황	32
The New Deal and World War II	34	뉴딜정책과 제2차 세계대전	34
The Cold War, Korean Conflict, and Vietnam	38	냉전, 한국전쟁, 그리고 베트남	38
Cultural change: 1950~1980	40	문화적변화: 1950년~1980년	40
End of the 20th Century	43	20세기의 폐막	43
Afterword	45	맺음말	45

INTRODUCTION

머 리 말

The history of the United States has been an experiment in democracy for more than 200 years. Issues that were addressed in the early years continue to be addressed and resolved today: big government versus small government, individual rights versus group rights, unfettered capitalism versus regulated commerce and labor, engagement with the world versus isolationism. The expectations for American democracy have always been high, and the reality has sometimes been disappointing. Yet the nation has grown and prospered, through a continual process of adaptation and compromise. ♣

미국의 역사는 200년이 넘는 기간 동안 민주주의에 대한 실험의 역사였다. 큰 정부 대 작은 정부, 개인의 권리 대 집단의 권리, 자유로운 자본주의 대 규제되는 상거래와 노동, 개입주의 대 고립주의 등 초창기에 다루어졌던 사안들은 오늘날에도 계속해서 다루어지고 해결된다. 미국식 민주주의에 대한 기대는 항상 높았지만, 현실은 때때로 실망스러웠다. 그러나 미국은 지속적인 적응과 타협을 통해 성장과 번영을 이루었다. ♣



George Washington addressing the Constitutional Convention in Philadelphia, 1787.
1787년 필라델피아 제헌 회의에서 연설 중인 조지 워싱턴.

EARLY AMERICA

초기 아메리카

At the height of the most recent Ice Age, about 35,000 years ago, much of the world's water was locked up in vast continental ice sheets. A land bridge as much as 1,500 kilometers wide connected Asia and North America. By 12,000 years ago, humans were living throughout much of the Western Hemisphere.

The first Americans crossed the land bridge from Asia and were believed to have stayed in what is now Alaska for thousands of years. They then moved south into the land that was to become the United States. They settled along the Pacific Ocean in the Northwest, in the mountains and deserts of the Southwest, and along the Mississippi River in the Middle West.

These early groups are known as Hohokam, Adenans, Hopewellians, and Anasazi. They built villages and grew crops. Some built mounds of earth in the shapes of pyramids, birds, or serpents.

Their life was closely tied to the land, and their society was clan-oriented and communal. Elements of the natural world played an essential part in their spiritual beliefs. Their culture was primarily oral, although some developed a type

가장 최근에 있었던 빙하기의 정점인 약 35,000년 전, 지구의 바닷물



Mesa Verde settlement in Colorado, 13th century.
13세기 콜로라도 주 메사 버드 개척부락.

은 대부분 광대한 대륙빙상으로 가두어져 있었다. 1500킬로미터에 이르는 육교(陸橋)가 아시아와 북아메리카를 연결했다. 1만2000년 전에는 인류가 대부분의 서반구에 거주했다.

최초의 아메리카인들은 아시아에서 육교를 건너 오늘날의 알래스카에 해당하는 지역에 수천 년 동안 정착한 것으로 여겨진다. 이후 그들

은 오늘날의 미국에 해당하는 지역으로 남하였다. 그리하여 북서부의 태평양 연안, 남서부의 산맥과 사막 지대, 그리고 중서부의 미시시

피 강 유역 지대에 정착했다.

이들 초기 원주민들은 호호캄, 아데난, 호프웰, 그리고 아나사지 족으로 알려져 있다. 그들은 촌락을 건설하고 작물을 재배했다. 일부는 피라미드, 새 또는 뱀 모양의 고분을 만들었다. 초기 원주민들의 삶은 토지와 밀접한 관계



Aerial view of the Great Serpent Mound in Adams County, Ohio. Carbon tests of the effigy revealed that the creators of this 403-meter monument were members of the Native-American Fort Ancient Culture (A.D. 1000-1550).

오하이오 주 애덤스 카운티에 위치한 그레이트 서펜트 마운드를 상공에서 바라본 모습. 400여 미터 길이의 이 유적은 탄소 연대 측정 결과 고대 아메리카 원주민 문화(서기 1000년-1550년)의 일부였음이 밝혀졌다.

를 맺고 있었고, 부족 중심의 공동체 사회를 이루었다. 자연계의 요소들은 그들의 신앙에 필수적인 역할을 담당했다. 비록 일부에서 일종의 상형문자를 개발하여 텍스트를 보존했지만, 그들의 문화는 일차

of hieroglyphics to preserve certain texts. Evidence shows that there was a good deal of trade among the groups but also that some of their relations were hostile.

For reasons not yet completely understood, these early groups disappeared over time and were replaced by other groups of Native Americans, including Hopi and Zuni, who flourished. By the time Europeans reached what is now the United States, about two million native people, maybe more, lived here.

The first Europeans to arrive in North America - at least the first for whom there is solid evidence - were Norse. They traveled west from Greenland, where Erik the Red had founded a settlement around the year 985. In 1001, his son Leif is thought to have explored the northeast coast of what is now Canada. Ruins of Norse houses dating from that time have been discovered at L'Anse-aux-Meadows in northern Newfoundland.

It would be almost 500 more years before other Europeans reached North America and another 100 years after that before permanent settlements were established. The first explorers were searching for a sea passage to Asia. Others - chiefly British, Dutch, French, and Spanish - came later to claim the lands and riches of what they called the "New World."

The first and most famous of these explorers was Christopher Columbus of Genoa. His trips were financed by Queen Isabella of Spain. Columbus landed on islands in the Caribbean Sea in 1492, but he never saw the mainland of the future United States. John Cabot of Venice came five years later on a mission for the king of England. His journey was quickly forgotten, but it provided the basis for British claims to North America.

The 1500s were the age of Spanish exploration in the

적으로 구전 문화였다. 집단 간 상거래가 성행했음과 아울러 때로는 적대적인 관계이기도 했다는 사료들이 존재한다.

완벽하게 납득이 가지는 않는 모종의 이유로 이들 초기 집단은 시간이 흐름에 따라 사라졌고, 호피 족 및 주니 족과 같은 아메리카 원주민 집단이 그들을 대신하여 번성했다. 유럽인들이 현재의 미국에 해당하는 지역에 도착했을 무렵, 그곳에는 대략 2백만 명의 원주민이 살고 있었다.

북아메리카에 도착한 최초의 유럽인들-최소한 사료상으로 입증된-은 스칸디나비아인들이었다. 그들은 '붉은 에릭'이 985년경에 건설한 식민지 그린란드에서 서쪽으로 이동했다. 1001년 붉은 에릭의 아들 레이프는 오늘날 캐나다에 해당하는 지역의 북동부 해안을 탐험한 것으로 여겨진다. 고대 스칸디나비아인들의 당시 거주지 유적은 북부 뉴펀들랜드에 위치한 랑스-오-메도에서 발견되었다.

다른 유럽인들이 북아메리카에 도착하기 위해서는 500여 년이라는 세월이 더 흘러야 했고, 이후 영구적인 식민지가 건설되기 위해서는 100년이라는 시간이 더 필요했다. 최초의 탐험가들은 아시아로 향하는 해로를 찾고 있었다. 이후 주로 영국, 네덜란드, 프랑스, 스페인 등지에서 도착한 사람들은 소위 '신세계'의 토지와 재물에 대한 권리를 주장했다.

이들 탐험가 중 최초이자 가장 유명한 인물은 제노바의 크리스토퍼 콜럼버스였다. 그는 스페인 이사벨라 여왕의 재정 지원을 받아 항해했다. 콜럼버스는 1492년 카리브 해의 군도에 상륙했지만, 오늘날의 미국 본토에 해당하는 대륙을 발견하지는 못했다. 5년 후 베네치아의 존 캐벗이 영국 왕을 위한 임무를 수행하기 위해 도착했다. 그의 여행은 이내 잊혀졌지만, 북아메리카에 대한 영국의 권리 주장의 근거가 되었다.

Americas. Juan Ponce de Leon landed in what is now Florida in 1513. Hernando De Soto reached Florida in 1539 and continued as far as the Mississippi River. In 1540, Francisco Vazquez de Coronado set out north from Mexico, which Spain had conquered in 1522, in search of the mythical Seven Cities of Cibola. He never found them, but his travels took him as far as the Grand Canyon in Arizona, as well as into the Great Plains.

While the Spanish were pushing up from the south, the northern portion of the present-day United States was slowly being revealed through the journeys of other Europeans. These included Giovanni da Verrazano, Jacques Cartier, and Amerigo Vespucci, for whom the continent - America - would be named.

The first permanent European settlement in what was to become the United States was established by the Spanish in the middle 1500s at St. Augustine in Florida. However, it would not play a part in the formation of the new nation. That story took place in settlements farther north along the Atlantic coast - in Virginia, Massachusetts, New York, and the 10 other areas colonized by a growing tide of immigrants from Europe. ♣

1500년대는 스페인의 아메리카 탐험 시대였다. 1513년 후안 폰세 데

레온은 오늘날의 플로리다에 해당하는 지역에 상륙했다. 1539년에는 헤르난도 데 소토가 플로리다에 도착하여 미시시피 강까지 탐험을 계속했다. 1540년에는 프란시스코 바스케스 데 코로나도가, 스페인이 1522년에 정복했던 멕시코에서 북진하여 전설의 '시볼라의 일곱 도시'를 찾아 다녔다. 그는 도시를 찾는 데 실패했지만, 애리조나의 그랜드 캐니언과 그레이트플레인스까지 나아갔다.



Two monuments to the central role Spain played in the exploration of what is now the United States. Above, the Castillo de San Marcos, built 1672-1695 to guard St. Augustine, Florida, the first permanent European settlement in the continental United States. Bottom, fountain and mission remains of the San Juan Capistrano Mission, California, one of nine missions founded by Spanish Franciscan missionaries led by Fray Junipero Serra in the 1770s. Serra led the Spanish colonization of what is today the state of California.

오늘날의 미국에 해당하는 지역의 탐험 과정에서 스페인의 활약상을 보여주는 유적들. 위: 아메리카 대륙에서 최초로 건설된 유럽인 식민지인 플로리다 주 세인트 오거스틴을 방어하기 위해 1672년-1695년 건축된 카스티요 데 산 마르코스. 아래: 캘리포니아 주에 위치한 산 후안 카피스트라노 미션. 1770년대 프라이 후니페로 세라가 이끄는 스페인 프란체스코 선교사들이 건설한 9개의 선교 근거지 중 하나이다.

스페인인들이 남부로부터 북진하는 사이, 오늘날의 미국 북부에 해당하는 지역은 지오반니 다 베라카노, 자크 카르티에, 아메리고 베스푸치 등 여타 유럽인들의 여행을 통해 서서히 드러나고 있었다. '아메리카'라는 명칭은 아메리고 베스푸치의 이름에서 유래한 것이다.

오늘날의 미국에 해당하는 지역에서 유럽인에 의한 최초의 영구적인 식민지는 1500년대 중반 스페인인들이 플로리다 주 세인트 오거스틴에 건설했다. 그러나 새로운 국가를 형성하는 역할을 하지는 못했다. 버지니아, 매사추세츠, 뉴욕, 그리고 늘어만 가는 유럽 출신 이민자들이 건설한 10개의 여타 식민지 등 훨씬 북쪽에 위치한 대서양 연안 지역이 담당해야 할 역할이었다. ♣

COLONIAL PERIOD

식민지 시대

Most settlers who came to the British colonies in the 1600s were English. Others came from The Netherlands, Sweden, Germany, France, and later from Scotland and Northern Ireland. Some left their homelands to escape war, political oppression, religious persecution, or a prison sentence. Some left as servants who expected to work their way to freedom. Black Africans were sold into slavery and arrived in shackles.

By 1690, the population was 250,000. Less than 100 years later, it had climbed to 2.5 million.

The settlers had many different reasons for coming to America, and eventually 13 distinct colonies developed here. Differences among the three regional groupings of colonies were even more marked.

The first settlements were built along the Atlantic coast and on the rivers that flowed to the ocean. In the Northeast, settlers found hills covered with trees and soil filled with stones left behind when the Ice Age glaciers melted. Water power was easy to harness, so "New England" - including Massachusetts, Connecticut, and Rhode Island - developed an economy based on wood products, fishing, shipbuilding, and trade. The middle colonies - including New York and Pennsylvania - had a milder climate and more varied terrain.

1600년대 영국 식민지로 도착한 대부분의 이주자들은 영국인이었다. 다른 이주자들은 네덜란드, 스웨덴, 독일, 프랑스, 그리고 이후에는 스코틀랜드와 북아일랜드에서 왔다. 일부는 전쟁, 정치적 탄압, 종교적 박해, 수감형 등을 피해 고국을 떠났다. 한편 중북 출신으로 자유를 찾아 떠났던 이들도 있었다. 아프리카 흑인들은 노예로 팔린 채 족쇄를 차고 도착했다.



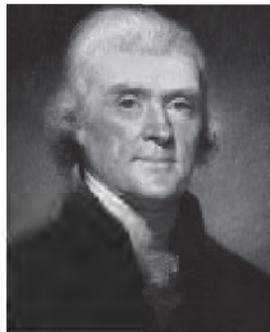
Detail from a painting by American artist Benjamin West (1738-1820), which depicts William Penn's treaty with the Native Americans living where he founded the colony of Pennsylvania as a haven for Quakers and others seeking religious freedom. Penn's fair treatment of the Delaware Indians led to long-term, friendly relations, unlike the conflicts between European settlers and Indian tribes in other colonies.

미국 화가 벤저민 웨스트(1738-1820)의 작품에서는, 윌리엄 펜이 퀘이커 교도와 그 밖의 종교적 자유를 찾는 이들을 위한 피난처로 건설한 식민지 펜실베이니아에서 펜과 아메리카 원주민들이 협정을 맺는 모습을 묘사하고 있다. 유럽 이주자들과 다른 식민지 원주민들 사이의 대립과는 달리 델라웨어 인디언들에 대한 펜의 공정한 대우는 지속적이고 우호적인 관계를 가져왔다.

1690년 25만명이던 인구는 이후 100년도 되지 않아 250만명으로 증가했다.

저마다 다른 이유로 아메리카에 도착한 이주자들은 13개의 독자적인 식민지를 건설했다. 이들 식민지가 속한 3대 지역은 그 차이가 더욱 뚜렷했다.

최초의 식민지들은 대서양 연안 그리고 대서양으로 흘러나가는 강 유역에 건설되었다. 북동부 지역의 이주자들은 빙하기가 끝나자 모습을 드러낸, 바위로 가득한 토양과 나무로 뒤덮인 구릉들을 발견했다. 수력은 이용하기 쉬웠다. 이에 따라 매사추세츠, 코네티컷 및 로드아일랜드를 포함하는 '뉴잉글랜드' 지역은 목재, 어업, 조선 및 무역에 바탕을 둔 경제가 발전했다. 뉴욕과 펜실베이니아를 포함하는 중부 식민지들은 기후가 상대적으로 온화했고 훨씬 다양한 지형으로 이루어져 있었다. 그곳에서는 산업과 농업 모두 발전했고, 사회는 훨씬 다양



Thomas Jefferson, author of the Declaration of Independence and third president of the United States.

독립선언문의 작성자이자 미국의 제3대 대통령 토머스 제퍼슨

Both industry and agriculture developed there, and society was more varied and cosmopolitan. In New York, for example, one could find Bohemians, Danes, Dutch, English, French, Germans, Irish, Italians, Norwegians, Poles, Portuguese, Scots, and Swedes. The Southern colonies - Virginia, Georgia, and the Carolinas - had a long growing season and fertile soil, and the economy was primarily agricultural. There were both small farmers and wealthy aristocratic landowners who owned large plantations worked by African slaves.

Relations between settlers and Native Americans, who were called Indians, were an uneasy mix of cooperation and conflict. Certain areas saw trade and some social interaction,

하고 국제적이었다. 예컨대 뉴욕에서는 보헤미아, 덴마크, 네덜란드, 영국, 프랑스, 독일, 아일랜드, 이탈리아, 노르웨이, 폴란드, 포르투갈, 스코틀랜드, 스웨덴 등지에서 온 이주자들을 발견할 수 있었다. 버지니아, 조지아 및 캐롤라이나로 구성된 남부 식민지들은 작물의 생육기가 길었고 토양이 비옥했으며 일차적으로 농업 기반형 경제였다. 그곳에는 소농들과 아울러, 아프리카 흑인 노예들을 부리며 대규모 농장을 운영하는, 부유한 귀족 지주들이 있었다.

이주민들과 아메리카 인디언들과의 관계는 협력과 갈등이 어색하게 혼합된 것이었다. 일부 지역에서는 무역과 사회적 교류가 있었지만,



Pilgrims signing the Mayflower Compact aboard ship, 1620.
1620년 선상에서 메이플라워 서약에 서명하는 청교도들.



Benjamin Franklin: scientist, inventor, writer, newspaper publisher, city father of Philadelphia, diplomat, and signer of both the Declaration of Independence and the Constitution.

벤저민 프랭클린. 그는 과학자, 발명가, 작가, 신문 간행인, 필라델피아의 지도자, 외교관, 그리고 독립선언문과 헌법의 서명자였다.

U.S. postage stamp commemorating the bicentennial of the Lewis and Clark expedition under President Thomas Jefferson. Their expedition mapped western land all the way to Oregon for the young United States.

토머스 제퍼슨 대통령의 특명으로 탐험에 나선 루이스와 클락의 200주년 기념 우표. 두 사람의 탐험으로 초창기 미국의 지도는 서부 오레곤까지 확장되었다.



but in general, as the new settlements expanded, the Indians were forced to move, often after being defeated in battle.

Settlement of the colonies was directly sponsored not by the British government, but by private groups. All except Georgia emerged as companies of shareholders or as proprietorships chartered by the king. Some were governed rigidly by company leaders, but in time, all developed a system of participatory government based on British legal precedent and tradition.

Years of political turmoil in Britain culminated with the Glorious Revolution of 1688-89 that deposed King James II and led to limits on the monarchy and greater freedoms for the people. The American colonies benefited from these changes. Colonial assemblies claimed the right to act as local parliaments. They passed measures that limited the power of royal governors and expanded their own power.

Over the decades that followed, recurring disputes between the governors and assemblies awakened colonists to the increasing divergence between American and British interests. The principles and precedents that emerged from these disputes became the unwritten constitution of the colonies.

At first, the focus was on self-government within a British commonwealth. Only later came the call for independence.



일반적으로 식민지들이 확장되면서 인디언들은 종종 전투에서 패배한 채 강제적으로 이동해야 했다.

식민지 이주는 영국 정부가 아니라 민간 단체가 직접적으로 후원했다. 조지아를 제외한 모든 식민지가 주주들의 회사 또는 국왕이 인가한 소유지로 자리잡았다. 일부 지역은 회사 대표들이 엄격하게 지배했지만, 세월이 흐름에 따라 모든 식민지가 영국의 사법적 선례와 전통에 바탕을 둔 참여 정부 제도로 발전했다.

영국에서 수년간 지속되었던 정치적 혼란은 국왕 제임스 2세를 퇴위시킨 1688년-1689년 명예혁명으로 종결되었다. 이를 통해 군주제에 제약이 가해졌고 국민들은 더 많은 자유를 누리게 되었다. 미국 식민지들은 이러한 변화로 득을 보았다. 식민지 의회들은 지방 의회로서의 권리를 주장했다. 그들은 식민지 총독들의 권리를 제한하고 자신들의 권력을 확대하는 조치를 통과시켰다.

이후 수십 년간 식민지 총독들과 의회들 사이의 분쟁이 반복되면서, 미국의 이해와 영국의 이해 사이의 불일치는 갈수록 커져 갔다. 이러한 분쟁 과정에서 비롯된 원칙과 선례들은 성문화되지 않은 식민지 헌법으로 자리잡았다.

처음에는 영국 연방에 속한 자치정부에 초점이 맞추어졌다. 독립에 대한 요구는 이후에 제기될 사안이었다.



ROAD TO INDEPENDENCE

독립으로의 여정

The principles of liberalism and democracy - the political foundation of the United States - sprang naturally from the process of building a new society on virgin land. Just as naturally, the new nation would see itself as different and exceptional. Europe would view it with apprehension, or hope.

Britain's 13 North American colonies matured during the 1700s. They grew in population, economic strength, and cultural attainment. They were experienced in self-government. Yet it was not until 170 years after the founding of the first permanent settlement at Jamestown, Virginia, that the new United States of America emerged as a nation.

War between Britain and France in the 1750s was fought partly in North America. Britain was victorious and soon initiated policies designed to control and fund its vast empire. These measures imposed greater restraints on the American colonists' way of life.

The Royal Proclamation of 1763 restricted the opening of new lands for settlement. The Sugar Act of 1764 placed taxes on luxury goods, including coffee, silk, and wine, and made it illegal to import rum. The Currency Act of 1764 prohibited the printing of paper money in the colonies. The Quartering Act of 1765 forced colonists to provide food and housing for royal troops. And the Stamp Act of 1765 required the purchase of royal stamps for all legal documents, newspapers, licenses, and leases.

Colonists objected to all these measures, but the Stamp Act sparked the greatest organized resistance. The main issue, in the eyes of a growing number of colonists, was that they were being taxed by a distant legislature in which they could not participate. In October 1765, 27 delegates from nine colonies met in New York to coordinate efforts to get the Stamp Act repealed. They passed resolutions asserting the

미국의 정치적 근간인 자유주의와 민주주의 원칙은 처녀지에 새로운 사회를 건설하는 과정에서 자연스레 비롯된 것이었다. 신생 국가인 미국은 스스로를 독자적인 국가라고 간주하게 될 것이었다. 아울러 유럽 세계는 미국을 불안 혹은 희망의 눈으로 바라볼 것이었다.

영국의 13개 북아메리카 식민지들은 1700년대에 인구, 경제, 문화 면에서 성장했다. 이들 식민지는 자치정부의 경험이 풍부했다. 그러나 버지니아 주 제임스타운에 최초의 영구적인 식민지가 건설된 때로부터 170년이 지나서야 미국은 하나의 국가로 등장했다.

1750년대 영국과 프랑스 사이의 전쟁은 부분적으로 북아메리카에서 전개되었다. 이 전쟁에서 승리를 거둔 영국은 이내 그 광대한 제국을 관리하고 재정적으로 지원하기 위한 정책들을 실시했다. 이 조치들은 아메리카 식민지 이주민들의 생활 방식에 더욱 커다란 제약을 가하는 것이었다.

1763년도 국왕포고문은 식민지 개척에 제약을 가했다. 1764년도 설탕법은 커피, 비단, 포도주 등의 사치품에 세금을 부과하고 럼주의 수입을 불법화했다. 1764년도 화폐법은 식민지에서의 지폐 인쇄를 금지했다. 1765년도 숙영법은 식민지로 하여금 영국 군대에 식량과 주거를 제공하도록 강제했다. 아울러 1765년도 인지세법은 일체의 법적 문서, 신문, 면허증 및 임대차 계약서에 대해 영국 정부의 인지를 구매하도록 규정했다.

식민지 이주자들은 이들 조치에 모두 반대했지만, 특히 인지세법이 가장 큰 규모의 조직적 저항을 불러일으켰다. 그 수가 갈수록 늘어나는 식민지 이주자들이 보기에 가장 큰 문제는 자신들이 참여할 수 없는 원격지의 입법부가 세금을 부과한다는 사실이었다. 1765년 10월, 9개의 식민지에서 온 27명의 대표자들은 뉴욕에서 회합하여 인지세

individual colonies' right to impose their own taxes. Self-government produced local political leaders, and these were the men who worked together to defeat what they considered to be oppressive acts of Parliament. After they succeeded, their coordinated campaign against Britain ended. During the next several years, however, a small number of radicals tried to keep the controversy alive. Their goal was not accommodation, but independence.

Samuel Adams of Massachusetts was the most effective. He wrote newspaper articles and made speeches appealing to the colonists' democratic instincts. He helped organize committees throughout the colonies that became the basis of a revolutionary movement. By 1773, the movement had attracted colonial traders who were angry with British attempts to regulate the tea trade. In December, a group of men sneaked on to three British ships in Boston harbor and dumped their cargo of tea overboard.

To punish Massachusetts for the vandalism, the British Parliament closed the port of Boston and restricted local authority. The new measures, dubbed the Intolerable Acts, backfired. Rather than isolate one colony, they rallied the others. All the colonies except Georgia sent representatives to Philadelphia in September 1774 to discuss their "present unhappy state." It was the first Continental Congress.

Colonists felt a growing sense of frustration and anger over British encroachment on their rights. Yet by no means was there unanimity of thought on what should be done. Loyalists wanted to remain subjects of the king. Moderates favored compromise to produce a more acceptable relationship with the British government. And revolutionaries wanted complete independence. They began stockpiling weapons and mobilizing forces - waiting for the day when they would have to fight for it. ♣

법의 폐지를 위한 노력을 규합하고자 했다. 그들은 개별 식민지의 독자적 과세 권한을 주장하는 결의안을 통과시켰다. 자치정부는 현지 정치 지도자들을 배출했으며, 이들 지도자는 영국 의회의 압제적 법률이라고 그들이 간주한 것에 맞서기 위해 협력했다. 이러한 시도가 성공하자 영국에 대항한 그들의 협력 활동도 종결되었다. 그러나 이후 몇 년 동안 소수의 급진주의자들이 다름의 불씨를 유지하려고 했다. 그들의 목표는 조정이 아닌 독립이었다.

매사추세츠 주의 새뮤얼 애덤스는 그 중 가장 효과적으로 활약한 인물이었다. 그는 식민지 이주자들의 민주주의적 분노에 호소하는 신문 기사를 작성하고 연설을 행했다. 애덤스는 식민지 전체를 아우르는 위원회를 조직하여 모종의 혁명적인 운동의 발판으로 삼았다. 1773년 이러한 운동은 영국의 차(茶) 무역 규제 시도에 분노한 식민지 무역상들의 관심을 끌었다. 12월에는 한 무리의 사람들이 보스턴 항에 정박 중이던 영국 선박 세 척에 잠입해 차가 실린 짐을 바다에 내던져 버렸다.

이러한 파괴 행위로 인해 영국 의회는 매사추세츠 식민지를 처벌하고자 보스턴 항을 폐쇄하고 지방 당국의 권한을 제한했다. 소위 '참을 수 없는 법'이라고 일컬어진 새로운 조치들은 오히려 화를 일으켰다. 식민지 한 곳을 고립시키기는커녕 다른 식민지들의 연합을 초래한 것이었다. 1774년 9월 조지아를 제외한 모든 식민지에서 필라델피아로 파견된 대표자들은 '현재의 불행한 상황'을 논의했다. 최초의 대륙 의회였던 것이다.

식민지 이주자들은 자신들의 권리에 대한 영국의 침해에 대해 불만이 커져만 갔다. 그러나 어떻게 해야 하는가에 대한 의견 일치에는 도달하지 못했다. 존왕론자들은 국왕의 신민으로 남기를 원했다. 온건론자들은 영국 정부와의 훨씬 만족스러운 관계를 도출하기 위한 타협을 선호했다. 아울러 혁명론자들은 완벽한 독립을 원했다. 그들은 싸워야 할 때를 대비하여 무기를 비축하고 병력을 동원하기 시작했다. ♣

REVOLUTION

혁 명

The American Revolution - its war for Independence from Britain - began as a small skirmish between British troops and armed colonists on April 19, 1775. The British had set out from Boston, Massachusetts, to seize weapons and ammunition that revolutionary colonists had collected in nearby villages. At Lexington, they met a group of Minutemen, who got that name because they were said to be ready to fight in a minute. The Minutemen intended only a

영국으로부터의 독립을 위한 전쟁이었던 미국 독립혁명은 1775년 4월 19일 영국 군대와 식민지 무장세력 사이의 소전투로 시작되었다. 매사추세츠 주 보스턴에서 출발한 영국군은 식민지 혁명주의자들이 근처 소읍에 모아 둔 무기와 탄약을 압수하려고 했다. 렉싱턴에서 영국군은 한 무리의 식민지 긴급소집병(Minuteman)들과 조우했다. 'Minuteman'이라는 명칭은 즉각적으로(in a minute) 싸울 준비가 되어



The protest against British taxes known as the "Boston Tea Party," 1773. 1773년 '보스턴 차 사건' 이라고 알려진, 영국의 과세에 대한 항의 시위.

silent protest, and their leader told them not to shoot unless fired on first. The British ordered the Minutemen to disperse, and they complied. As they were withdrawing, someone fired a shot. The British troops attacked the Minutemen with guns and bayonets.

Fighting broke out at other places along the road as the British soldiers in their bright red uniforms made their way back to Boston. More than 250 "redcoats" were killed or

있다는 데서 유래한다. 긴급소집병들은 침묵 시위만을 하려는 의도였고, 지휘관으로부터 영국군이 먼저 발사하기 전에는 사격을 하지 말라는 명령을 받았다. 영국군이 긴급소집병들에게 해산을 명령하자 병사들은 이를 따랐다. 그러나 후퇴하는 과정에서 누군가가 총을 쏘았다. 그러자 영국군은 화포와 총검으로 긴급소집병들을 공격했다.

밝은 적색 군복 차림의 영국군 병사들이 보스턴으로 되돌아가는 길



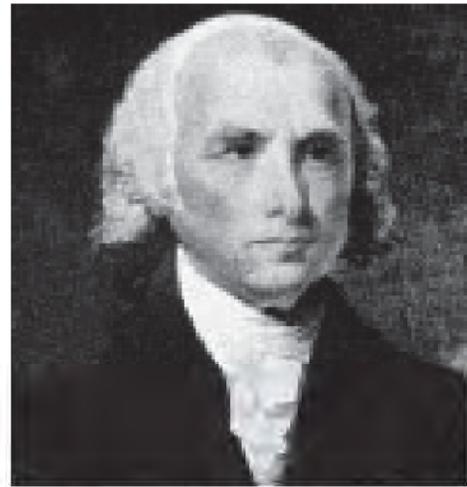
Artist's depiction of the first shots of the American Revolution, fired at Lexington, Massachusetts, on April 19, 1775. Local militia confronted British troops marching to seize colonial armaments in the nearby town of Concord.

1775년 4월 19일 매사추세츠 주 렉싱턴에서 처음으로 발사된 미국 독립혁명의 탄환. 이 작품에서는 근방에 위치한 콩코드에 수집된 무기를 압수하려고 진격하는 영국 군대에 맞서 지방 민병대가 대항하는 모습을 묘사하고 있다.



Drawing of revolutionary firebrand Patrick Henry (standing to the left) uttering perhaps the most famous words of the American Revolution – “Give me liberty or give me death!” – in a debate before the Virginia Assembly in 1775.

1775년 버지니아 의회에서 벌어진 토론에서 정열적인 혁명론자 패트릭 헨리(왼쪽에 서 있는 인물)가 “자유가 아니면 죽음을 달라!” 라는, 어쩌면 미국 독립혁명 당시 가장 유명한 발언을 하고 있다.

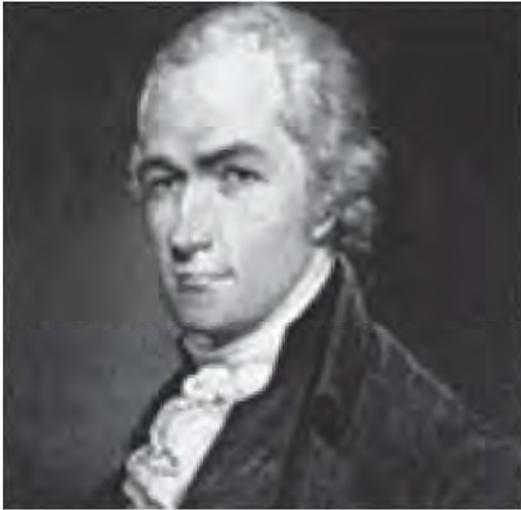


James Madison, fourth president of the United States, is often regarded as the “Father of the Constitution.” His essays in the debate over ratification of the Constitution were collected with those of Alexander Hamilton and John Jay as *The Federalist Papers*.

미국 제4대 대통령 제임스 매디슨은 ‘헌법의 아버지’로 간주되는 경우가 많다. 헌법 비준을 위한 논쟁 과정에서 그가 발표한 논설들은 알렉산더 해밀턴 및 존 제이의 작품들과 함께 『연방주의자 논고(The Federalist Papers)』에 수록되었다.

wounded. The Americans lost 93 men.

Deadly clashes continued around Boston as colonial representatives hurried to Philadelphia to discuss the situation. A majority voted to go to war against Britain. They agreed to combine colonial militias into a continental army, and they appointed George Washington of Virginia as commander-in- chief. At the same time, however, this Second Continental Congress adopted a peace resolution



Alexander Hamilton, secretary of the treasury in the administration of President George Washington. Hamilton advocated a strong federal government and the encouragement of industry.

조지 워싱턴 행정부 당시 재무장관으로 재임했던 알렉산더 해밀턴. 그는 강력한 연방정부를 옹호했고 산업을 장려했다.

을 따라 다른 몇몇 지역에서도 전투가 벌어졌다. 영국군 병사 250명 이상이 전사하거나 부상당했다. 미국인 사상자는 93명이었다.

식민지 대표들이 상황을 논의하고자 서둘러 필라델피아에 도착하는 의중에도 치명적인 충돌이 계속되었다. 회합에서는 과반수가 영국을 상대로 전쟁을 벌이는 것에 찬성했다. 그들은 식민지 민병대들을 결집하여 대륙 군대를 창설하기로 합의하고, 버지니아 주의 조지 워싱

John Marshall, chief justice of the U.S. Supreme Court from 1801 to 1835, in a portrait by Alonzo Chappel.

1801년부터 1835년까지 미 연방 대법원장을 역임했던 존 마셜의 초상화. 앨론조 채플의 작품이다.



urging King George III to prevent further hostilities. The king rejected it and on August 23 declared that the American colonies were in rebellion.

Calls for independence intensified in the coming months. Radical political theorist Thomas Paine helped crystallize the argument for separation. In a pamphlet called *Common Sense*, which sold 100,000 copies, he attacked the idea of a hereditary monarchy. Paine presented two alternatives for America: continued submission under a tyrannical king and

턴을 사령관으로 임명했다. 그러나 이와 동시에 제2차 대륙 의회는 국왕 조지 3세로 하여금 더 이상의 적대 행위를 금지하도록 촉구하는 평화 결의안도 채택했다. 그러나 국왕은 이를 거부했고 8월 23일에는 미국 식민지들이 반역했다고 선포했다.

이후 수개월 동안 독립에 대한 요구가 강렬해졌다. 급진적인 정치사상가 토머스 페인은 미국의 독립 주장을 구체화하는 데 일조했다. 10만 부가 팔린 『상식(Common Sense)』이라는 제목의 소책자에서 그는

outworn system of government, or liberty and happiness as a self-sufficient, independent republic.

The Second Continental Congress appointed a committee, headed by Thomas Jefferson of Virginia, to prepare a document outlining the colonies' grievances against the king and explaining their decision to break away. This Declaration of Independence was adopted on July 4, 1776. The 4th of July has since been celebrated as America's Independence Day.

The Declaration of Independence not only announced the birth of a new nation. It also set forth a philosophy of human freedom that would become a dynamic force throughout the world. It drew upon French and British political ideas, especially those of John Locke in his *Second Treatise on Government*, reaffirming the belief that political rights are basic human rights, and are thus universal.

Declaring independence did not make Americans free. British forces routed continental troops in New York, from Long Island to New York City. They defeated the Americans at Brandywine, Pennsylvania, and occupied Philadelphia, forcing the Continental Congress to flee. American forces were victorious at Saratoga, New York, and at Trenton and Princeton in New Jersey. Yet George Washington continually struggled to get the men and materials he desperately needed.

Decisive help came in 1778, when France recognized the United States and signed a bilateral defense treaty. Support from the French government, however, was based on geopolitical, not ideological, reasons. France wanted to weaken the power of Britain, its long-time adversary.

The fighting that began at Lexington, Massachusetts, continued for eight years across a large portion of the

세습 군주제를 공격했다. 페인은 미국을 위해 두 가지 대안을 제시했다. 전제적인 국왕과 낡은 정치 제도하에 계속 복종할 것인가, 아니면 자족적이고 독립적인 공화국으로서 자유와 행복을 누릴 것인가였다.

제2차 대륙 의회에서는 국왕에 대한 식민지들의 유감과 독립하겠다는 결정을 천명한 문서를 작성하기 위해 버지니아 주의 토머스 제퍼슨이 이끄는 위원회를 구성했다. 그리하여 1776년 7월 4일 독립선언서가 채택되었다. 이후 매년 7월 4일은 미국의 독립기념일로 경축되었다.

독립선언서에서는 신생 국가의 탄생만을 선언한 것이 아니었다. 전 세계에서 역동적인 힘으로 자리잡게 될, 인간의 자유라는 사상도 규정했다. 이는 프랑스와 영국의 정치 사상, 특히 존 로크가 『통치에 관한 제2논문(Second Treatise on Government)』에서 정치적 권력이란 기본적인 인권이므로 보편적이라고 재천명한 사상을 근간으로 한다.

독립을 선언했다고 하여 미국인들이 자유로워진 것은 아니었다. 뉴욕 주에서 영국군은 롱아일랜드로부터 뉴욕 시까지 대륙 군대를 패주시켰다. 아울러 펜실베이니아 주 브랜디와인에서도 승전하여 필라델피아를 점령함으로써 대륙 의회가 탈출해야 했다. 미군은 뉴욕 주 사라토가, 그리고 뉴저지 주 트렌턴과 프린스턴에서 승리했다. 그러나 조지 워싱턴은 절실히 필요로 하는 병력과 물자를 얻고자 계속 분투했다.

결정적인 지원은 1778년 프랑스가 미국의 독립을 인정하고 양국간 방위조약을 체결하면서 얻게 되었다. 그러나 프랑스 정부의 지원은 사상적 이유가 아니라 지정학적 이유에 기인한 것이었다. 프랑스는 숙적인 영국의 세력을 약화시키고자 했던 것이다.

continent. Battles were fought from Montreal, Canada, in the north to Savannah, Georgia, in the south. A huge British army surrendered at Yorktown, Virginia, in 1781, yet the war dragged on with inconclusive results for another two years. A peace treaty was finally signed in Paris on April 15, 1783.

The Revolution had a significance far beyond North America. It attracted the attention of Europe's political theorists and strengthened the concept of natural rights throughout the Western world. It attracted notables such as Thaddeus Kosciusko, Friedrich von Steuben, and the Marquis de Lafayette, who joined the revolution and hoped to transfer its liberal ideas to their own countries.

The Treaty of Paris acknowledged the independence, freedom, and sovereignty of the 13 former American colonies, now states. The task of knitting them together into a new nation lay ahead. ♣

매사추세츠 주 렉싱턴에서 시작된 전투는 대륙 도처에서 8년간 지속되었다. 북쪽으로는 캐나다 몬트리올에서 남쪽으로는 조지아 주 서배나에 이르는 지역에서 전투가 벌어졌다. 1781년에는 버지니아 주 요크타운에서 대규모의 영국군이 항복했지만, 독립전쟁은 이후 2년 동안 별다른 성과 없이 질질 끌게 되었다. 마침내 1783년 4월 15일 파리에서 평화 조약이 체결되었다.

미국 독립혁명은 북아메리카를 넘어서는 영향력을 발휘했다. 유럽 정치사상가들의 관심을 끌었고 서구 세계 전역에서 천부인권이라는 개념을 강화시켰다. 아울러 타데우시 코시치우슈코, 프리드리히 폰 슈토이벤, 그리고 마рки 드 라파예트 등의 저명 인사들은 혁명에 동참하여 자유주의 사상을 자국에 도입하고자 했다.

파리 조약은 과거 식민지였던 13개 주(州)의 독립과 자유와 주권을 인정했다. 이들 주를 하나의 국가로 짜맞추는 작업은 이제 향후의 과제였다. ♣

FORMATION OF A NATIONAL GOVERNMENT

연방 정부의 형성

The 13 American colonies became the 13 United States of America in 1783, following their war for independence from Britain. Before the war ended, they ratified a framework for their common efforts. These Articles of Confederation provided for a union, but an extremely loose and fragile one. George Washington called it a “rope of sand.”

There was no common currency; individual states still produced their own. there was no national military force; many states still had their own armies and navies. There was little centralized control over foreign policy; states negotiated directly with other countries. And there was no national system for imposing and collecting taxes.

Disputes between Maryland and Virginia over navigation rights on the Potomac River, which formed their common border, led to a conference of five states in Annapolis, Maryland, in 1786. Alexander Hamilton, a delegate from New York, said that such commercial issues were part of larger economic and political questions. What was needed, he said, was a rethinking of the Confederation. He and the other delegates proposed holding a convention to do just that. Support from Washington, unquestionably the most trusted man in America, won over those who thought the idea was too bold.

The gathering in Philadelphia in May 1787 was remarkable.

13개의 아메리카 식민지들은 영국과의 독립전쟁을 통해 1783년 미합중국에 속한 13개의 주가 되었다. 전쟁이 끝나기 전 이들 주는 공동의 노력을 위한 기본 법제인 연합헌장을 비준했다. 연합헌장에서는 모종의 연방을 규정했지만, 지극히 느슨하고 취약한 것이었다. 조지 워싱턴은 이를 ‘모래 밧줄’이라고 불렀다.

공통의 화폐가 존재하지 않았다. 개별 주는 여전히 자체적인 화폐를 만들었다. 국가 차원의 군대도 없었다. 주마다 자체적인 육군과 해군을 보유했다. 외교 정책에 대한 중앙 차원의 관리도 전무하다시피 했다. 각각의 주는 외국과 직접 협상했다. 아울러 세금을 부과하고 징수하기 위한 국가 차원의 제도도 부재했다.

공동 경계선을 이루는 포토맥 강의 항행권을 둘러싸고 메릴랜드 주



The historic room in Independence Hall, Philadelphia, where delegates drafted the Constitution of the United States in the summer of 1787. The Constitution is the supreme law of the land.

필라델피아 독립기념관에 있는 이 역사적인 방에서 1787년 여름 대표자들이 미국 헌법의 초안을 작성했다. 헌법은 한 국가의 최고 법이다.

와 버지니아 주가 분쟁을 벌이자, 1786년 메릴랜드 주 애너폴리스에서 다섯 개의 주가 회의를 개최했다. 뉴욕 주 대표 알렉산더 해밀턴은 그러한 상업적 사안이 훨씬 커다란 경제적, 정치적 문제의 일부라고 언급했다. 그는 ‘연합’에 대한 재고가 필요하다고 말했다. 해밀턴과 그 밖의 대표자들은 이를 위한 회의를 개최하자고 제안했다. 미국에서 논의의 여지 없이 가장 신뢰받는

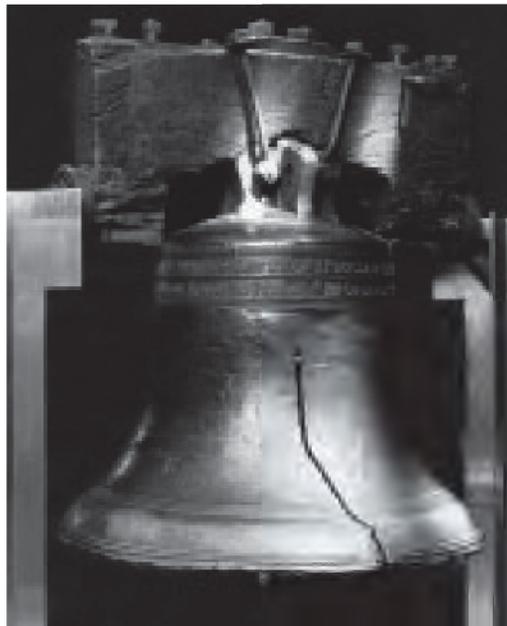
인물이었던 워싱턴이 지지를 천명하자, 그러한 제의에 반대하던 목소리들은 잠잠해졌다.

The 55 delegates elected to the convention had experience in colonial and state government. They were knowledgeable in history, law, and political theory. Most were young, but the group included the elderly Benjamin Franklin, who was nearing the end of an extraordinary career of public service and scientific achievement. Two notable Americans were not there: Thomas Jefferson was in Paris as American ambassador to France, and John Adams was in London as ambassador to Great Britain.

The Continental Congress had authorized the convention to amend the Articles of Confederation. Instead, the delegates threw aside the Articles - judging them inadequate for the needs of the new nation - and devised a new form of government based on the separation of legislative, executive, and judicial powers. The gathering had become a constitutional convention.

Reaching consensus on some of the details of a new constitution would prove extremely difficult. Many delegates argued for a strong national government that limited states' rights. Others argued equally persuasively for a weak national government that preserved state authority. Some delegates feared that Americans were not wise enough to govern themselves and so opposed any sort of popular elections. Others thought the national government should have as broad a popular base as possible. Representatives from small states insisted on equal representation in a national legislature. Those from big states thought they deserved to have more influence. Representatives from states where slavery was illegal hoped

1787년 5월 필라델피아에서 개최된 회의는 주목할 만한 것이었다. 대표자회의에 선출된 55명의 대표자들은 식민지 정부 및 주 정부에 대한 경험이 있었다. 그들은 역사와 법률과 정치 사상에 대한 지식이 풍부했다. 대부분 젊은 나이였지만, 대표자들 중에는 초로의 벤저민 프랭클린도 있었다. 그는 공직 생활과 학문적 성취의 황혼기를 맞이하고 있었다. 회의에는 두 명의 저명 인사가 불참했다. 토머스 제퍼슨은 프랑스 주재 대사로 파리에 있었고, 존 애덤스는 영국 주재 대사로 런던에 있었다.



The Liberty Bell, in Philadelphia, Pennsylvania, an enduring symbol of American freedom. First rung on July 8, 1776, to celebrate the adoption of the Declaration of Independence, it cracked in 1836, during the funeral of John Marshall, Chief Justice of the U.S. Supreme Court.

펜실베이니아 주 필라델피아에 있는 자유의 종은 미국의 자유를 영구적으로 상징한다. 1776년 7월 8일 독립선언서의 채택을 경축하기 위해 최초로 울린 자유의 종은 1836년 존 마셜 미 대법원장의 장례식 때 금이 갔다.

대륙 의회는 연합헌장의 개정 권한을 대표자 회의에 부여했다. 그러나 대표자들은 헌장이 신생 국가의 필요에 부적절하다고 판단하여 폐기했고, 입법권과 사법권과 행정권의 분리에 바탕을 둔, 새로운 정부 형태를 고안했다. 그리하여 이 모임은 제헌 회의가 되었다.

새로운 헌법의 세부 조항 일부에 대한 의견 일치에 도달하는 것은 지난한 일이었다. 다수의 대표자들이 주(州)의 권리를 제한하는, 강력한 정부를 지지했다. 반면 다른 대표자들은 주의 권한을 유지하는, 약한 형태의 연방 정부를 마찬가지로 설득력 있게 주장했다. 일부 대표자들은 미국인들이 스스로를

통치할 만큼 현명하지 못하므로 어떠한 종류의 대중 선거도 반대했다. 한편 연방 정부의 기반이 최대한 대중적이어야 한다고 생각한 이들도 있었다. 작은 주에서 온 대표자들은 연방 의회에서 동등한 대표권을 요구했다. 큰 주에서 온 대표자들은 자신들이 더 많은 영향력을 보유해야 한다고 생각했다. 노예제도가 불법인 주의 대표자들은 노

to outlaw it. Those from slave states rejected any attempts to do so. Some delegates wanted to limit the number of states in the Union. Others supported statehood for the newly settled lands to the West.

Every question raised new divisions, and each was resolved by compromise.

The draft Constitution was not a long document. Yet it provided the framework for the most complex government yet devised. The national government would have full power to issue currency, levy taxes, grant patents, conduct foreign policy, maintain an army, establish post offices, and wage war. And it would have three equal branches - a congress, a president, and a court system - with balanced powers and checks against each other's actions.

Economic interests influenced the course of debate on the document, but so did state, sectional, and ideological interests. Also important was the idealism of the men who wrote it. They believed they had designed a government that would promote individual liberty and public virtue.

On September 17, 1787, after four months of deliberation, a majority of delegates signed the new Constitution. They agreed it would become the law of the land when nine of the 13 states had ratified it.

The ratification process lasted about a year. Opponents voiced fears that a strong central government could become

예제도의 불법화를 희망했다. 반면 노예제가 유지되는 주의 대표자들은 그러한 시도에 반대했다. 일부 대표자들은 연방에 속하는 주의 수를 제한하고자 했다. 반면 서부에서 새로 개척된 지역에 주의 지위를 부여하자는 목소리도 있었다.

문제가 제기될 때마다 의견이 대립되었고, 그럴 때마다 타협을 통해 해결되었다.

헌법 초안은 장문의 문서가 아니었다. 그러나 지금까지 고안된 것 중에서 가장 복잡한 정부의 기본 구조를 제시했다. 연방 정부는 화폐 발

행, 과세, 특허권 부여, 외교 정책 수행, 군대 유지, 우체국 설립 및 교전에 대해 전적인 권한을 보유하게 되었다. 아울러 상호 견제와 균형의 원리에 입각한, 의회 제도, 대통령 제도 및 사법 제도라는 세 개의 동등한 부문을 갖추게 되었다.

경제적 이해관계가 헌법 초안에 대한 논쟁 과정에 영향을 미치지

만, 주(州), 지역 및 사상적 이해관계도 작용했다. 또한 헌법 입안자들의 이상주의 역시 중요했다. 그들은 개인의 자유와 공공 선을 진흥할 정부를 설계했다고 믿었다.

1787년 9월 17일, 4개월 동안의 심의 끝에 대표자 과반수가 새 헌법에 서명했다. 그들은 새로운 헌법이 13개 주 중 9개 주가 비준한 국가의 법률이 되는 데 동의했다.

비준 절차는 1년 정도 계속되었다. 반대론자들은 강력한 중앙 정부가



A mother and daughter viewing documents in the Exhibition Hall of the National Archives. The U.S. Constitution, the Declaration of Independence, and the Bill of Rights are on display in this Washington, D.C., building.

워싱턴 D.C.에 위치한 국립문서보관소의 전시실에서 문서들을 관람하고 있는 모녀. 이곳에는 미국 헌법, 독립선언서, 권리장전 등이 전시되어 있다.

tyrannical and oppressive. Proponents responded that the system of checks and balances would prevent this from happening. The debate brought into existence two factions: the Federalists, who favored a strong central government and who supported the Constitution, and the Anti-Federalists, who favored a loose association of states and who opposed the Constitution.

Even after the Constitution was ratified, many Americans felt it lacked an essential element. They said it did not enumerate the rights of individuals. When the first Congress met in New York City in September 1789, lawmakers agreed to add these provisions. It took another two years before these 10 amendments - collectively known as the Bill of Rights - became part of the Constitution.

The first of the 10 amendments guarantees freedom of speech, press, and religion; the right to protest, assemble peacefully, and demand changes. The fourth protects against unreasonable searches and arrest. The fifth provides for due process of law in all criminal cases. The sixth guarantees the right to a fair and speedy trial. And the eighth protects against cruel and unusual punishment.

Since the Bill of Rights was adopted more than 200 years ago, only 17 more amendments have been added to the Constitution. ♣



Original of the U.S. Constitution, signed by the delegates in Philadelphia on September 17, 1787. 1787년 9월 17일 필라델피아에서 서명된 미국 헌법의 원본.

전제적이고 압제적인 정부로 변할 것을 염려했다. 찬성론자들은 견제와 균형의 원리에 입각한 제도가 있으므로 그러한 사태는 발생하지 않을 것이라고 반응했다. 이들 논쟁을 통해 두 개의 당파가 탄생했다. 연방주의자들은 강력한 중앙 정부를 선호하면서 헌법을 지지했고, 반 연방주의자들은 느슨한 형태의 주(州) 연합을 선호하면서 헌법에 반대했다.

헌법이 비준된 이후에도 다수의 미국인들은 필수적인 요소가 헌법에 빠져 있다고 생각했다. 그들은 헌법이 개인의 권리들을 열거하지 않았다고 주장했다. 1789년 9월 뉴욕 시에서 개최된 제1차 대륙 의회에서 입법가들은 이들 조항을 추가하기로 합의했다. 그러나 권리장전이라고 알려진 이들 10개의 수정조항들이 헌법에 포함되기까지는 2년이라는 시간이 더 필요했다.

첫 번째 수정조항은 언론과 출판과 종교의 자유, 그리고 항의와 평화로운 집회와 변화 요구의 권리를 보장한다. 네 번째 조항은 불합리한 수색과 체포로부터 보호한다. 다섯 번째 조항은 일체의 형사사건에서 적법절차를 규정한다. 여섯 번째 조항은 공정하고 신속한 재판을 받을 권리를 보장한다. 그리고 여덟 번째 조항은 잔인하고 비정상적인 처벌로부터 보호한다.

200여 년 전 권리장전이 채택된 이래로 헌법에는 단지 17개의 조항만이 추가되었다. ♣

EARLY YEARS, WESTWARD EXPANSION, AND REGIONAL DIFFERENCES

초기의 미국, 서부로의 팽창 그리고 지역적 차이

George Washington was sworn in as the first president of the United States on April 30, 1789. He had been in charge of organizing an effective military force during the Revolution. Now he was in charge of building a functioning government.

He worked with Congress to create departments of State, Treasury, Justice, and War. The heads of those departments would serve as presidential advisors, his cabinet. A Supreme Court composed of one chief justice and five associate justices was established, together with three circuit courts and 13 district courts. Policies were developed for administering the western territories and bringing them into the Union as new states.

Washington served two four-year terms and then left office, setting a precedent that eventually became law. The next two presidents, John Adams and Thomas Jefferson, represented two schools of thought on the role of government. This divergence led to the formation of the first political parties in the Western world. The Federalists, led by Adams and Alexander Hamilton, Washington's secretary of the Treasury, generally represented trade and manufacturing interests. They feared anarchy and believed in a strong central government that could set national economic policies and maintain order. They had the most support in the North. Republicans, led by Jefferson, generally represented agricultural interests. They opposed a strong central government and believed in states' rights and the self sufficiency of farmers. They had the most support in the South.

For about 20 years, the young nation was able to thrive in relative peace. Its policy was to be friendly and impartial to all other nations. However, it was not immune from political developments in Europe, particularly in Britain and France, which were at war. The British navy seized American ships headed to France, and the French navy seized American

1789년 4월 30일 조지 워싱턴은 미국의 제1대 대통령으로 선서 취임했다. 그는 독립전쟁 당시 효과적인 군사력을 조직할 책무를 맡았었다. 이제는 기능을 제대로 수행하는 정부의 건설이라는 책임을 맡게 되었다.

워싱턴은 의회와 협력하여 국무부, 재무부, 법무부, 국방부를 신설했다. 이들 부처의 수장인 각료들은 대통령의 자문 역할을 할 것이었다. 대법원장 한 명과 대법관 다섯 명으로 구성된 대법원이 설립되었고, 3개의 순회법원과 12개의 지방법원도 신설되었다. 서부 준주(準州)들을 관리하고 새로운 주(州)로서 연방에 편입시키기 위한 정책들이 개발되었다.

워싱턴은 4년간의 임기를 두 차례 역임한 뒤 공직에서 물러났는데, 이는 선례가 되었다가 궁극적으로 법제화되었다. 워싱턴의 뒤를 이어 대통령에 취임한 존 애덤스와 토머스 제퍼슨은 정부의 역할에 대한, 두 종류의 사상계를 각각 대표한다. 이러한 차이는 서구 세계에서 최초의 정당 형성으로 이어졌다. 존 애덤스, 그리고 워싱턴 행정부 당시 재무장관이었던 알렉산더 해밀턴이 주도하는 연방주의자들은 일반적으로 무역과 제조업의 이해관계를 대변했다. 그들은 무정부 상태를 두려워했고, 국가 차원의 경제 정책을 수립하고 질서를 유지하는 강력한 중앙 정부를 신봉했다. 연방주의자들은 주로 북부에서 지지를 받았다. 제퍼슨이 이끄는 공화당원들은 일반적으로 농업의 이해관계를 대변했다. 그들은 강력한 중앙 정부에 반대했고 주(州)의 권리와 농업인들의 자급자족을 신봉했다. 공화당원들은 주로 남부에서 지지를 받았다.

대략 20년 동안 신생국 미국은 상대적으로 평화로운 환경에서 번성할 수 있었다. 대외 정책은 모든 국가에 대해 우호적이고 불편 부담한 태도를 취하는 것이었다. 그러나 미국은 특히 영국과 프랑스 등 유럽

ships headed to Britain. Various diplomatic negotiations averted hostilities during the 1790s and early 1800s, but it seemed only a matter of time before the United States would have to defend its interests.

War with Britain came in 1812. Fighting took place mostly in the Northeastern states and along the east coast. One British expeditionary force reached the new capital of Washington, in the District of Columbia. It set fire to the executive mansion - causing President James Madison to flee - and left the city in flames. But the U.S. army and navy won enough decisive battles to claim victory. After two and a half years of fighting, and with a treasury depleted by a separate war with France, Britain signed a peace treaty with the United States. The U.S. victory ended once and for all any British hopes of reestablishing influence south of the Canadian border.

By the time the War of 1812 ended, many of the serious difficulties faced by the new American republic had disappeared. National union under the Constitution brought a balance between liberty and order. A low national debt and a continent awaiting exploration presented the prospect of peace, prosperity, and social progress. The most significant event in foreign policy was a pronouncement by President James Monroe expressing U.S. solidarity with the newly independent nations of Central and South America. The Monroe Doctrine warned against any further attempts by Europe to colonize Latin America. Many of the new nations, in turn, expressed their political affinity with the United States by basing their constitutions on the North American model.

The United States doubled in size with the purchase of the Louisiana Territory from France in 1803 and Florida from Spain in 1819. From 1816 to 1821, six new states were created. Between 1812 and 1852, the population tripled.

의 정치 상황에서 자유로울 수 없었다. 영국 해군은 프랑스로 항해하던 미국 선박을 나포했고, 프랑스 해군은 영국으로 항해하던 미국 선박을 나포했다. 적대 행위를 막기 위해 1790년대와 1800년대 초 다양한 외교 협상이 진행되었지만, 미국은 조만간 자국의 이익을 보호해야 했다.

1812년 영국과의 전쟁이 발발했다. 전투는 주로 북동부 지역의 주들과 동해안을 따라 발생했다. 영국군 소속의 한 원정대는 신생 국가의 수도 워싱턴 D.C.에 도달했다. 병사들은 백악관에 불을 질렀고(이에 따라 제임스 매디슨 대통령은 백악관을 탈출해야 했다), 도시를 화염에 휩싸이게 한 채 떠났다. 그러나 미국 육군과 해군은 결정적인 전투에서 여러 번 승리함으로써 전쟁에서 승리했다. 2년 6개월간의 전투 끝에, 아울러 프랑스와 별도로 벌였던 전쟁으로 인해 국고가 소진된 영국은 미국과 평화 조약을 체결했다. 미국의 승리는 캐나다 이남 지역에 영향력을 다시금 발휘하려는 영국의 희망을 영구히 종식시켰다.

1812년 전쟁이 끝날 무렵이 되자, 신생 미국이 직면했던 갖가지 심각한 난제들이 사라져 버렸다. 헌법상의 미 연방은 자유와 질서 사이의 균형을 가져왔다. 국가 채무의 수준은 낮았고 광활한 대륙은 개척을 기다리고 있었기 때문에 미국인들은 평화와 번영과 사회적 진보를 전망했다. 외교 정책에서 가장 중요한 사건은, 미국과 중남미 신생 독립국들과의 결속을 표명한 제임스 먼로 대통령의 선언이었다. 먼로 독트린은 라틴 아메리카를 식민화하려는 유럽의 추가적 시도를 경고하는 내용이었다. 이에 따라 다수의 신생 국가들이 자국의 헌법을 미국식 모델에 바탕을 둬으로써 미국과의 정치적 친화성을 표명했다.

미국은 1803년 프랑스로부터 루이지애나를 매입하고 1819년 스페인으로부터 플로리다를 매입함으로써 국토를 두 배로 확장했다. 아울러 1816년부터 1821년까지 6개의 주가 신설되었다. 1812년과 1852년 사이에 인구는 세 배로 증가했다. 초창기 미국의 규모와 다양성은 쉽

The young nation's size and diversity defied easy generalization. It also invited contradiction.

The United States was a country of both civilized cities built on commerce and industry, and primitive frontiers where the rule of law was often ignored. It was a society that loved freedom but permitted slavery. The Constitution held all these different parts together. The strains, however, were growing. ♣

계 일반화하기 어렵다. 아울러 모순도 존재했다.

미국은 상공업을 바탕으로 건설된 문명 도시의 국가이자, 법규가 종종 무시되는 원시적 변경의 국가였다. 자유를 사랑하는 사회였지만, 노예제도를 허용하는 사회이기도 했다. 헌법은 이들 상이한 부분 모두를 아울렀다. 그러나 긴장 상태는 악화되어 갔다. ♣



Henry Clay of Kentucky, although never president, was one of the most influential American politicians of the first half of the 19th century. Clay became indispensable for his role in preserving the Union with the Missouri Compromise of 1820 and the Compromise of 1850. Both pieces of legislation resolved, for a time, disputes over slavery in the territories.

켄터키 주 출신 헨리 클레이는 비록 대통령이 되지 못했지만 19세기 전반 미국에서 가장 영향력 있는 정치가들 중 하나였다. 클레이는 1820년도 미주리 타협안과 1850년도 타협안을 통해 미 연방을 유지하는 데 필수적인 역할을 수행했다. 이들 두 법안은 서부 준주들에서의 노예제도에 대한 분쟁을 일시적이거나 해결했다.

SECTIONAL CONFLICT

지역간 갈등

The United States in 1850 was a huge nation stretched between two oceans. Wide differences in geography, natural resources, and development were obvious from region to region.

New England and the Middle Atlantic states were the main centers of finance, commerce, and manufacturing. Principal products included textiles and clothing, lumber, and machinery. Maritime trade flourished. The Southern states were chiefly agricultural, producing tobacco, sugar, and cotton with slave labor. The Middle Western states were agricultural, too, but their grain and meat products came from the hands of free men and women.

In 1819, Missouri had applied for statehood. Northerners objected because there were 10,000 slaves there. Congressman Henry Clay of Kentucky proposed a compromise: Missouri would enter the Union and continue to permit slavery, while Maine would enter as a free state.

Regional positions on the issue hardened in the decades following the Missouri Compromise. In the North, the movement to abolish slavery was vocal and grew increasingly powerful. In the South, the belief in white supremacy and in maintaining the economic status quo was equally vocal and powerful. Although thousands of slaves escaped north through a network of secret routes known as the Underground Railroad, slaves still comprised a third of the population in the slave states at the time of the 1860 census.

Most Northerners were unwilling to challenge the existence of slavery in the South, yet many opposed its expansion into the western territories. Southerners felt just as strongly that the territories themselves had the right to decide their status. A young politician from Illinois, Abraham Lincoln, felt that the issue was a national, not local one. "A house

1850년 당시의 미국은 두 개의 대양 사이에 거대하게 펼쳐진 국가였다. 지리, 천연자원 및 개발상의 광범위한 차이가 나는 것은 지역마다 자명한 상황이었다.

뉴잉글랜드 지역과 중부 대서양 연안의 주들(뉴욕, 뉴저지, 펜실베이니아)은 금융, 상업 및 제조업의 중심지였다. 주요 생산품으로는 섬유와 의류, 목재, 기계류 등이 있었다. 또한 해상 무역이 번성했다. 남부의 주들은 주로 농업 기반형이었기 때문에 노예 노동을 통해 담배, 설탕, 목화 등을 생산했다. 중서부 지역의 주들 역시 농업 기반형이었지만, 작물과 육류는 자유민들의 손으로 생산되었다.

1819년 미주리가 주(州) 자격을 신청했다. 북부인들은 그 곳에 1만 명의 노예가 있다는 이유로 반대했다. 그러자 켄터키 주의 헨리 클레이 의원은 모종의 타협안을 제시했다. 미주리는 연방에 편입되고 노예제도를 계속 허용하는 대신, 메인은 노예제도가 없는 주로 편입되게 하자라는 것이었다.

미주리 타협안 이후 수십 년 동안, 노예제도라는 사안에 대한 지역별 입장 차이는 더욱 극명해졌다. 북부에서는 노예제도를 철폐하려는 움직임이 공공연히 진행되었고 갈수록 강력하게 전개되었다. 남부에서는 백인의 우월성과 경제적 현상유지에 대한 믿음 역시 공개적이고 강력하게 표출되었다. '지하철도'라고 알려진 비밀 조직을 통해 수천 명의 노예들이 북부로 탈출했지만, 1860년 당시의 인구조사에 따르면 노예제도가 유지되던 주들의 노예들은 해당 주 인구의 3분의 1을 여전히 차지하고 있었다.

대다수의 북부인들은 남부의 노예제도에 문제를 제기하지 않으려고 했지만, 노예제도가 서부 준주들로 확장되는 것에 반대하는 사람이 많았다. 남부에서는 서부 준주들이 자체적으로 결정할 권리가 있다

divided against itself cannot stand,” he said. “I believe this government cannot endure permanently half-slave and half-free. I do not expect the Union to be dissolved ... but I do expect it will cease to be divided.”

In 1860, the Republican Party nominated Lincoln as its candidate for president on an anti-slavery platform. In a fourmanrace, he won only 39 percent of the popular vote but a clear majority of votes in the Electoral College. The Electoral College is the group of citizens who directly elect the U.S. president, following the popular vote.

The storm that had been gathering for decades was about to explode with brutal force. Southern states had threatened to leave the Union if Lincoln were elected; the secessions started even before he was sworn in. It would be up to the new president to try to hold the Union together. ♣

고 믿는 사람이 많았다. 일리노이 주 출신의 젊은 정치인 에이브러햄 링컨은 노예제도라는 사안이 지방 차원이 아닌 국가 차원의 문제라고 생각했다. “둘로 나뉜 집은 제대로 설 수 없다.”고 링컨은 말했다. “나는 이 정부가 절반은 노예이고 절반은 자유인인 상태를 영구적으로 허용하지 못할 것이라고 생각한다. 나는 연방이 와해되는 것을 바라지 않는다. ... 나는 연방의 분할이 중단되기를 진정으로 바란다.”

1860년 공화당은 반(反)노예제도 강령을 채택하면서 링컨을 대통령 후보로 지명했다. 네 명의 후보가 경합한 끝에 링컨은 일반 투표에서 39%만을 얻었지만, 선거인단 투표에서 명백한 과반수를 확보했다. ‘선거인단’이란 일반 투표가 진행된 후 미국 대통령을 직접적으로 선출하는 시민 집단을 말한다.

수십 년 동안 감돌던 전운은 이내 맹렬한 폭발로 이어질 태세였다. 남부 주들은 링컨이 당선되는 경우 연방을 탈퇴하겠다고 협박했다. 연방 탈퇴는 링컨이 대통령 취임 선서를 하기도 전에 시작되었다. 이제 연방을 유지하는 일은 신임 대통령의 과제였다. ♣

CIVIL WAR AND POST-WAR RECONSTRUCTION

남북전쟁과 전후의 재건

North and South went to war in April 1861. The Southern states had claimed the right to secede and had formed their own Confederacy. Their forces fired the first shots. The Northern states, under the leadership of President Lincoln, were determined to stop the rebellion and preserve the Union.

The North had more than twice as many states and twice as many people. It had abundant facilities for producing war supplies, as well as a superior railway network. The South had more experienced military leaders and had the advantage of fighting mostly on its own territory.

For four years, ground battles involving tens of thousands of soldiers and horses were fought in Virginia, Maryland, Pennsylvania, Tennessee, and Georgia. Naval battles were fought off the Atlantic coast and on the Mississippi River. In that area, Union forces won an almost uninterrupted series of victories. In Virginia, by contrast, they met defeat after defeat in their attempts to capture Richmond, the Confederate capital.

1861년 4월 남부와 북부가 전쟁에 돌입했다. 남부 주들은 연방을 탈퇴할 권리를 주장했고 자체적인 남부연합을 형성했다. 남부연합군은 선전포고를 감행했다. 북부 주들은 링컨 대통령의 지휘하에 반란을 종식시키고 연방을 보존하기로 결정했다.

북부에 속한 주들의 수와 인구는 남부의 두 배였다. 우월한 철도망뿐만 아니라 전쟁 물자를 생산할 시설이 풍부했다. 남부는 상대적으로 노련한 군 지휘관들을 보유하고, 대부분 자체 영토에서 전투를 벌인다는 이점이 있었다.

4년 동안 수만의 병사와 군마가 참여한 지상전들이 버지니아 주, 메릴랜드 주, 펜실베이니아 주, 테네시 주, 조지아 주 등지에서 벌어졌다. 해전은 대서양 연안과 미시시피 강에서 전개되었다. 이 지역에서 연방군은 일련의 승리를 거의 연속적으로 거두었다. 반면 버지니아 주에서는 남부연합의 수도 리치먼드를 함락하려는 시도에서 패배를 거듭했다.



← Slave family picking cotton near Savannah, Georgia, in the early 1860s.

1860년대 초 조지아 주 서베나 근교에서 목화를 따는 노예 가족.

← President Abraham Lincoln (center), at a Union Army encampment in October 1862, following the battle of Antietam.

앤티텀 전투가 끝난 1862년 10월 한 연방군 막사를 방문한 에이브러햄 링컨 대통령(가운데).

The single bloodiest day of the war was on September 17, 1862, when the two armies met at Antietam Creek near Sharpsburg, Maryland. Confederate troops led by General Robert E. Lee failed to force back the Union troops led by General George McClellan, and Lee escaped with his army intact. McClellan was fired. Although the battle was inconclusive in military terms, its consequences were enormous. Britain and France had been planning to recognize the Confederacy. They delayed their decisions, and the South never received the aid it desperately needed.

Several months later, President Lincoln issued a preliminary Emancipation Proclamation. It freed all slaves living in Confederate states and authorized the recruitment of African Americans into the Union army. Now the North was no longer fighting just to preserve the Union. It was fighting to end slavery.

Union forces gained momentum in 1863 with victories at Vicksburg in Mississippi and Gettysburg in Pennsylvania, and then with the scorched-earth policy of General William T. Sherman as he marched across Georgia and into South Carolina in 1864. By April 1865, huge Union armies under the command of General Ulysses S. Grant had surrounded Robert E. Lee in Virginia. Lee surrendered, and the American Civil War was over.

The terms of surrender were generous. "The rebels are our countrymen again," Grant reminded his troops. In Washington, President Lincoln was ready to begin the

남북전쟁 당시 가장 참혹했던 날은 1862년 9월 17일로, 메릴랜드 주 샤프스버그 근처 앤티탐 크리크에서 남북 병사들이 대치했을 때였다. 로버트 E. 리 장군이 이끄는 남부연합군은 조지 맥클렐런 장군이 이끄는 연방군을 물리치지 못했다. 리는 병력에 손상을 입지 않은 채 퇴각했고, 맥클렐런은 경질되었다. 군사적 의미에서 이 전투는 결말이 나지 않았지만, 전투가 초래한 결과는 엄청났다. 영국과 프랑스는 남부연합을 인정할 계획을 세우고 있었다. 그러나 두 나라는 결정을 미루었고, 남부는 절실히 필요로 했던 도움을 받지 못하게 되었다.

몇 개월 후 링컨 대통령은 임시 노예해방령을 공포했다. 남부연합 주에 거주하는 모든 노예들을 해방시키고 아프리카계 미국인들의 연방



Confederate dead along a stone wall during the Chancellorsville campaign, May 1863. Victorious at Chancellorsville, Southern forces advanced north into Pennsylvania, but were defeated at the three-day battle of Gettysburg, the turning point of the Civil War and the largest battle ever fought in North America. More Americans died in the Civil War (1861-65) than in any other conflict in U.S. history.

첸슬러빌 전투 당시 석벽을 따라 쓰러져 있는 남부연합군 전사자들. 첸슬러빌 전투에서 승리를 거둔 남부연합군은 펜실베이니아로 북진했지만, 게티즈버그에서 사흘간의 전투를 벌인 끝에 패배했다. 게티즈버그 전투는 남북전쟁의 분기점이라고 북미에서 벌어진 전투들 가운데 규모가 가장 컸다. 미국 역사상 가장 많은 미국인 사상자가 생긴 것은 남북전쟁(1861-1865)이었다.

군 입대를 허용하는 내용이였다. 이제 북부는 연방을 보존하기 위해서만 싸우는 것이 아니었다. 노예제도를 종식시키고자 싸우고 있었다.

연방군은 1863년 미시시피 주 빅스버그와 펜실베이니아 주 게티즈버그에서의 승리, 그리고 1864년 조지아 주와 사우스 캐롤라이나 주로 진격하던 윌리엄 T. 셔먼의 초토화 작전으로 추진력을 얻었다. 1865년 4월에는 윌리엄 S. 그랜트 장군이 지휘하는

대규모 연방군이 버지니아 주에서 로버트 E. 리를 포위했다. 리는 항복했고, 남북전쟁은 막을 내렸다.

항복 조건은 관대했다. "반란자들은 다시 우리 동포가 된다."고 그랜트는 부하들에게 상기시켰다. 워싱턴에서는 링컨 대통령이 화해를 위한 절차에 착수하려고 했다. 그러나 링컨은 기회를 얻지 못했다. 남

process of reconciliation. He never got the chance. Less than a week after the South surrendered, he was assassinated by a Southerner embittered by the defeat. The task would fall to Lincoln's vice president, Andrew Johnson, a Southerner who favored quick and easy "Reconstruction."

Johnson issued pardons that restored the political rights of many Southerners. By the end of 1865, almost all former Confederate states had held conventions to repeal the acts of secession and to abolish slavery, but all except Tennessee refused to ratify a constitutional amendment giving full citizenship to African Americans. As a result, Republicans in Congress decided to implement their own version of Reconstruction. They enacted punitive measures against former rebels and prevented former Confederate leaders from holding office. They divided the South into five military districts administered by Union generals. They denied voting rights to anyone who refused to take a loyalty oath to the Union. And they strongly supported the rights of African Americans. President Johnson tried to block many of these policies and was impeached. The vote fell short, and he remained in office, but Congress would continue to wield enormous power for the next 30 years.

The divisions and hatreds that had led to the Civil War did not disappear after the fighting stopped. As Southern whites regained political power, Southern blacks suffered. They had gained their freedom but were prevented from enjoying it by local laws denying them access to many public facilities. They had gained the right to vote but were intimidated at the polls. The South had become segregated and would remain so for 100 years. The postwar Reconstruction process had begun with high ideals but collapsed into a sinkhole of corruption and racism. Its failure deferred the struggle for equality for African Americans until the 20th century, when it would become a national, not just a Southern, issue. ♣

부가 항복한 지 일주일도 되지 않아, 패배를 슬퍼하는 한 남부인에게 암살당한 것이었다. 이제 과제는 앤드류 존슨 부통령에게 주어졌다. 존슨은 신속하고 간편한 '재건'을 선호하는 남부인이었다.

존슨은 수많은 남부인들의 정치적 권리를 회복시키는 시면 조치를 단행했다. 1865년이 저물 무렵에는 거의 모든 남부연합 주들이 회의를 개최하여 탈퇴 조치를 철회하고 노예제도를 철폐했다. 그러나 테네시 주를 제외하고는 아프리카계 미국인들에게 완벽한 시민권을 부여하는 수정조항의 비준을 거부했다. 이에 따라 연방 의회의 공화당원들은 자체적인 재건 계획에 착수했다. 그들은 과거의 반란자들을 상대로 징벌적 조치를 취했고 전(前) 남부연합 지도자들의 공직 취임을 금지했다. 아울러 남부를 연방군 장성들이 관리하는 다섯 개의 군사 지구로 분할했다. 더 나아가 연방에 대한 충성 서약을 거부하는 사람에게는 투표권을 부여하지 않았다. 또한 아프리카계 미국인들의 권리를 강력하게 지지했다. 존슨 대통령은 이들 정책 중 상당수를 막으려고 하다가 탄핵 소추되었다. 그러나 탄핵 결정에 필요한 표가 부족하여 그는 대통령직을 유지하게 되었지만, 의회는 이후 30년 동안 막강한 권력을 계속해서 행사했다.

남북전쟁을 야기한 불화와 반목은 종전 후에도 사라지지 않았다. 남부 백인들이 정치적 권력을 되찾게 되면서 남부의 흑인들은 고통 받았다. 그들은 자유를 얻었지만, 다수의 공공시설에 접근하지 못하도록 규정한 지방법으로 인해 자유를 만끽할 수 없었다. 흑인들은 투표권을 얻었지만 투표장에서 협박을 받았다. 남부는 100년 동안 인종차별적인 상태로 유지되었다. 전후의 재건 과정은 고결한 이상과 함께 시작되었지만, 부패와 인종차별주의라는 수렁에 빠졌다. 이러한 실패로 인해 아프리카계 미국인을 위한 평등권 투쟁은, 남부만의 문제가 아니라 국가 차원의 문제로 자리잡게 되는 20세기로 미루어졌다. ♣

GROWTH AND TRANSFORMATION

성장과 변화

The United States came of age in the decades following the Civil War. The frontier gradually vanished; a rural republic became an urban nation. Great factories, steel mills, and transcontinental railroads were built. Cities grew quickly. And millions of people arrived from other countries to begin new lives in a land of opportunity.

Inventors harnessed the power of science. Alexander Graham Bell developed the telephone. Thomas Edison produced the light bulb and, with George Eastman, the moving picture.



Sitting Bull, Sioux chief who led the last great battle of the Plains Indians against the U.S. Army, defeating General George Custer at the Battle of Little Bighorn in 1876.

평원 인디언과 미군 사이에 마지막으로 벌어진 대전투를 이끌었던 수족 추장 시팅 불. 그는 1876년 리틀 빅혼 전투에서 조지 커스터 장군을 패배시켰다.

Before 1860, the government issued 36,000 patents. In the next 30 years, it issued 440,000.

It was an era of corporate consolidation, especially in the steel, rail, oil, and telecommunications industries. Monopolies denied competition in the marketplace, which led to calls for government regulation. A law was passed in 1890 to prevent monopolies from restraining trade, but it was not vigorously enforced at first.

미국은 남북전쟁 이후의 수십 년을 거치면서 성인기에 접어들었다. 변방은 점차 사라져 갔다. 전원적인 공화국은 도시적인 국가로 성장했다. 거대한 공장과 제철소와 대륙간 철도가 건설되었다. 도시들은 급속히 성장했다. 아울러 기회의 땅에서 새로운 삶을 시작하고자 수백만 명이 해외에서 이주했다.

발명가들은 과학의 힘을 활용했다. 알렉산더 그레이엄 벨은 전화를 개발했다. 토머스 에디슨은 전구를 생산했고, 조지 이스트먼과 함께 영화를 발명했다. 1860년 전까지 연방 정부는 3만6000건의 특허권을



Thomas Edison examines film used in the motion picture projector that he invented with George Eastman.

조지 이스트먼과 공동으로 발명한 영사기의 필름을 검토하고 있는 토머스 에디슨

부여했다. 이후 30년 동안에는 44만 건이나 부여했다.

이 시기에는 특히 철강, 철도, 석유 및 통신 산업계에서 기업 합병이 진행되었다. 독점 기업들이 시장에서의 경쟁을 거부하자 정부 규제의 필요성이 부각되었다. 1890년에는 독점 기업들에 의한 상거래 제한을 금지하는 법이 통과되었지만, 시행 초기에는 그다지 효과적이지 못했다.

Even with the great gains in industry, farming remained America's basic occupation. Yet it, too, witnessed enormous changes. Farmland doubled and scientists developed improved seeds. Machines - including mechanical planters, reapers, and threshers - took over much of the work that had previously been done by hand. American farmers produced enough grain, cotton, beef, pork, and wool to supply the growing domestic market and still have large surpluses to export.

The western region of the United States continued to attract settlers. Miners staked claims in the ore-rich mountains, cattle ranchers on the vast grasslands, sheep farmers in the river valleys, and farmers on the great plains. Cowboys on horses took care of the animals and guided them to distant railroads for shipment east. This is the image of America that many people still have, even though the era of the "Wild West" cowboy lasted only about 30 years.

From the time that Europeans landed on the east coast of America, their migration westward meant confrontation with native peoples. For many years, government policy had been to move Native Americans beyond the reach of the white frontier to lands reserved for their use. Time and again, however, the government ignored its agreements and opened these areas to white settlement. In the late 1800s, Sioux tribes in the northern plains and Apaches in the southwest fought back hard to preserve their way of life. They were

산업 분야에서 대단한 발전을 이룩했음에도 미국의 근간은 농업이었다. 그러나 농업 분야 역시 커다란 변화를 겪었다. 농지는 두 배로 확장되었고 과학자들은 개량종들을 개발했다. 파종기, 수확기, 탈곡기 등의 기계가 과거의 수작업을 대부분 대신했다. 미국 농축산업계는 규모가 커져만가는 내수 시장에 공급하기에 충분한 곡물, 목화, 소고기, 돼지고기, 울 등을 생산했고, 상당량의 잉여 농축산물을 수출했다.



Immigrants arriving at Ellis Island in New York City, principal gateway to the United States in the late 19th and early 20th centuries. From 1890 to 1921, almost 19 million people entered the United States as immigrants.

뉴욕 시 엘리스 아일랜드에 도착한 이민자들. 이곳은 19세기 말과 20세기 초 미국으로 들어가는 주요 관문이었다. 1890년부터 1921년까지 1900만 명에 달하는 이민자들이 미국으로 건너왔다.

미국의 서부 지역은 계속해서 이주민들을 유치했다. 광부들은 광석이 풍부한 산악 지대에 대한 권리를, 목장주들은 광대한 목초지에 대한 권리를, 목양업자들은 강 골짜기에 대한 권리를, 그리고 농업인들은 대평원에 대한 권리를 주장했다. 말 탄 목동들이 가축들을 돌보았고 동부로 운송하기 위해 멀리 떨어진 철도까지 가축들을

몰았다. 이것이야말로 비록 '서부 카우보이'의 시대가 30년 밖에 지속되지 않았지만 많은 사람이 아직도 미국에 대해 품고 있는 이미지이다.

유럽인들이 아메리카 동해안에 상륙한 때부터 서부로의 이주는 원주민들과의 대면을 의미했다. 여러 해 동안 정부 정책은 아메리카 원주민들을 백인들이 미치지 못하는 보호구역으로 이주시키는 것이었다. 그러나 정부는 번번이 합의를 어기고 이들 지역을 백인 이주민들에게 내주었다. 1800년대 말 북부 평원의 수 족과 남서부 지역의 아파치

skilled fighters but were eventually overwhelmed by government forces. Official policy after these conflicts was well-intentioned but sometimes proved disastrous. In 1934, Congress passed a measure that attempted to protect tribal customs and communal life on the reservations.

The last decades of the 19th century saw a race by European powers to colonize Africa and compete for trade in Asia. Many Americans believed the United States had a right and duty to expand its influence in other parts of the world. Many others, however, rejected any actions that hinted at imperialism.

A brief war with Spain in 1898 left the United States with control over several Spanish overseas possessions: Cuba, Puerto Rico, Guam, and the Philippines. Officially, the United States encouraged them to move toward self-government, but, in fact, it maintained administrative control. Idealism in foreign policy existed alongside the practical desire to protect the economic interests of a once-isolated nation that had become a world power. ♣

족은 자신들의 생활 방식을 보존하기 위해 힘겹게 싸웠다. 그들은 숙련된 전사였지만 결국 정부군에게 압도되고 말았다. 이러한 충돌이 있은 후 공식적으로 추진된 정책은 의도가 좋았지만 이따금 재난에 가까운 결과를 야기했다. 1934년 의회는 인디언 보호구역에서의 부족 관습과 공동체 생활을 보호하기 위한 조치를 통과시켰다.

19세기의 마지막 10년 동안에는 유럽 열강들이 아프리카의 식민화와 아시아에서의 무역을 위해 경쟁했다. 다수의 미국인들은 미국이 해외에서의 영향력을 확대해야 할 권리와 의무가 있다고 생각했다. 그러나 제국주의를 암시하는 어떠한 조치도 반대하는 사람들 또한 많았다.

1898년 스페인과 벌였던 소규모의 전쟁으로 미국은 쿠바, 푸에르토리코, 괌, 필리핀 등 과거 스페인이 소유하던 몇몇 지역을 지배하게 되었다. 공식적으로 미국은 이들 지역으로 하여금 자치 정부를 향해 나아가도록 했지만, 사실상 미국이 행정권을 유지했다. 대외정책에서의 이상주의는, 한때 고립된 국가였다가 세계 열강으로 성장한 나

라의 경제적 이익을 보호하기 위한 실용주의적 희망과 나란히 존재했다. ♣



Mulberry Street in New York City, also known as "Little Italy," in the early years of the 20th century. Newly arrived immigrant families often settled in densely populated urban enclaves.

20세기 초 '작은 이탈리아' 라고도 알려진 뉴욕 시 멀베리 거리. 새로이 도착한 이민자 가족들은 도시의 소수민족 밀집 지역에 정착하는 경우가 많았다.

DISCONTENT AND REFORM

불만과 개혁

By 1900, America's political foundations had endured growing pains, civil war, prosperity, and economic depression. The ideal of religious freedom had been sustained. Free public education had largely been realized, and a free press had been maintained. At the same time, however, political power seemed concentrated in the hands of corrupt officials and their friends in business. In response, a reform movement called "Progressivism" arose. Its goals included greater democracy and social justice, honest government, and more effective regulation of business.

Writers and social critics protested practices that were unfair, unhealthy, and dangerous. Upton Sinclair, Ida M. Tarbell, Theodore Dreiser, Lincoln Steffens, and others produced a "literature of exposure" that put pressure on lawmakers to correct these abuses through legislation. The reformers believed that expanding the scope of government would ensure the progress of U.S. society and the welfare of its citizens.

President Theodore Roosevelt embodied the spirit of Progressivism and believed that reforms needed to be addressed nationally. He worked with Congress to regulate monopolies and take legal action against companies that violated the law. He also was tireless in his efforts to conserve the United States' natural resources, manage public lands, and protect areas for recreational use.

Reforms continued during the presidencies of William Howard Taft and Woodrow Wilson. The Federal Reserve banking system was established to set interest rates and control the money supply. The Federal Trade Commission was established to deal with unfair methods of competition by businesses. New laws were enacted to help improve working conditions for sailors and railroad laborers. A "county extension" system was developed to help farmers get information and credit. And taxes on imported goods

1900년까지 미국의 정치적 토대는 갈수록 커져 가는 고통과 내전과 번영과 경제 공황을 겪어 왔다. 종교의 자유라는 이상은 지속되었다. 무상 공공교육은 대부분 실현되었고, 언론의 자유 역시 유지되었다. 그러나 이와 동시에 정치 권력은 부패한 관리들과 그들의 친구인 사업가들의 손에 집중되어 있는 듯했다. 이에 따라 '진보주의' 라는 개혁 운동이 등장했다. 진보주의 운동의 목표는 확장된 민주주의와 사회 정의, 정직한 정부, 그리고 더욱 효과적인 기업 규제였다.

작가들과 사회평론가들은 불공정하고 불건전하며 위험한 관행들에 항의했다. 업턴 싱클레어, 아이더 M. 타벨, 시어도어 드레이서, 링컨 스티번스 등은 '폭로문학' 작품들을 발표함으로써 입법자들이 법제를 통해 이러한 남용을 바로잡도록 압력을 행사했다. 개혁론자들은 정부의 활동 범위를 확대하면 미국 사회의 진보와 시민의 복지를 보장할 수 있으리라고 믿었다.

시어도어 루즈벨트 대통령은 진보주의 정신을 구현했고, 개혁 사안을 국가 차원으로 다루어야 한다고 생각했다. 그는 의회와 협력하여 독점을 규제했고, 법률을 위반하는 기업에 대해 법적 조치를 취했다. 또한 미국 천연자원의 보존, 공공토지의 관리, 그리고 휴양지의 보호를 위해 부단히 노력했다.

개혁은 윌리엄 하워드 태프트와 우드로 윌슨이 대통령직에 있을 때도 계속되었다. 금리를 정하고 화폐 공급을 관리하기 위해 연방준비제도가 설립되었다. 아울러 기업의 불공정한 경쟁 문제를 다루기 위해 연방통상위원회가 설립되었다. 또한 선원과 철도 노동자들의 근로조건을 개선하기 위한 법률이 새로이 제정되었다. 한편 농업인들이 정보를 확보하고 대출받을 수 있도록 '농촌 지도' 제도가 개발되었다. 또한 미국인 전체의 생활비 절감을 위해 수입품에 대한 세금이 경감되거나 폐지되었다.

were lowered or eliminated to help reduce the cost of living for all Americans.

The Progressive era was also the era when great numbers of people from all over the world came to the United States. Almost 19 million people arrived between 1890 and 1921. Earlier immigrants had been chiefly northern and western Europeans and some Chinese. The new arrivals came from Italy, Russia, Poland, Greece, the Balkans, Canada, Mexico, and Japan.

The United States has always been a “melting pot” of nationalities, and for 300 years few restrictions were placed on immigration. Starting in the 1920s, however, quotas were established in response to Americans’ fears that their jobs and culture were being threatened by the newcomers. While large surges of immigration have historically created social strains, most Americans - whose own ancestors arrived as immigrants - believe that the Statue of Liberty in New York harbor represents the spirit of a welcoming land to those “yearning to breathe free.” This belief has preserved the United States as a nation of nations. ♣

진보주의의 시대는 또한 전 세계에서 수많은 사람들이 미국으로 이주해 온 시대이기도 하다. 1890년과 1921년 사이 1900만 명에 이르는 사람들이 도착했다. 초기 이민자들은 주로 북유럽과 서유럽 출신이었고 일부는 중국에서 왔다. 이후에는 이탈리아, 러시아, 폴란드, 그리스, 발칸 제국(諸國), 캐나다, 멕시코, 일본 등지에서 새로이 유입되었다.

미국은 항상 다양한 민족의 ‘도가니’였고, 300년 동안 이민에 가해진 제약은 전무하다시피 했다. 그러나 자신들의 일자리와 문화를 이민자들이 위협한다는, 미국인들의 두려움에 대한 반향으로 1920년대부터 이민 할당제가 수립되었다. 이민자들의 쇄도는 역사적으로 사회적 긴장을 조성해 왔지만, 자신의 조상들이 이민자였던 대다수의 미국인들은 뉴욕 항구에 있는 자유의 여신상이 ‘자유롭게 숨쉬기를 갈망하는’사람들을 환영하는 정신을 상징한다고 믿는다. 이러한 믿음은 미국을 국가들로 이루어진 국가로 유지되도록 했다. ♣



Children working at the Indiana Glass Works in 1908. Enacting child labor laws was one of the principal goals of the Progressive movement in this era.

1908년 인디애나 유리공장에서 일하는 아이들. 아동노동법의 시행은 이 시기 진보주의 운동의 일차적인 목표 중 하나였다.

WORLD WAR I, 1920s PROSPERITY, THE GREAT DEPRESSION

제1차 세계대전, 1920년대의 번영, 그리고 대공황

War in Europe in 1914 - with Germany and Austria- Hungary fighting Britain, France, Italy, and Russia - affected U.S. interests almost from the start. The British and the German navies both interfered with American shipping, but German submarine attacks were deadly. Almost 130 Americans died when a submarine sank the British ocean liner Lusitania in 1915. President Woodrow Wilson demanded an end to the attacks, and they stopped for a while, but by 1917 they had resumed. The United States declared war.

The efforts of more than 1,750,000 U.S. troops played a decisive role in the defeat of the German and Austro-Hungarian alliance. An armistice, technically a truce but actually a surrender, was concluded on November 11, 1918.



American infantry forces in 1918, firing a 37 mm. gun, advance against German positions in World War I.

제1차 세계대전 당시인 1918년 미군 보병들이 37밀리미터 포를 발사하며 독일군에 맞서 진격하고 있다.

President Wilson negotiated an end to the conflict based on his 14-point plan for achieving lasting peace. It included an end to secret international agreements, free trade between nations, a reduction in national armaments, self-rule for subjugated European nationalities, and formation of an association - a League of Nations - to help guarantee political independence and territorial integrity for large and small countries alike.

The final peace treaty, however, contained virtually none

1914년 유럽에서 독일과 오스트리아-헝가리 제국이 영국, 프랑스, 이탈리아 및 러시아와 벌인 전쟁은 처음부터 미국의 이해관계에 영향을 미쳤다. 영국 해군과 독일 해군 모두 미국 선박의 항해를 방해했지만, 독일 잠수함의 공격은 치명적이었다. 1915년 영국 원양 정기선 루시태니아호가 잠수함에 격침되면서 130명에 이르는 미국인이 사망했다. 우드로 윌슨 대통령은 공격을 중지할 것을 요구했고, 이에 따라 공격이 잠시 멈추었지만 1917년에 재개되었다. 미국은 선전포고했다.

175만 명 이상의 미군은 독일과 오스트리아-헝가리 동맹국들의 패배 과정에서 결정적인 역할을 수행했다. 사실상 항복이라고 할 수 있는 휴전 협정이 1918년 11월 11일 체결되었다.



Flappers posing for the camera at a 1920s-era party.

1920년대의 자유분방한 여성들이 파티에서 사진 포즈를 취하고 있다.

윌슨 대통령은 지속적인 평화를 이룩하기 위한 14개 조항을 바탕으로 분쟁을 종식시키고자 협상했다. 14개 조항에는 국제 밀약의 종식, 국가 간 자유 무역, 각국의 군비 축소, 예측하에 있던 유럽 국가들의 자치, 그리고 대국과 소국 모두의 정치적 독립과 영토적 주권을 보장하기 위한 국제연맹의 구성 등에 대한 내용이 포함되었다.

그러나 최종적인 평화조약에는 이들 조항이 거의 누락되었다. 승전국들이 가혹한 처벌을 고집했기 때문이었다. 윌슨이 구상한 국제연

of these points, as the victors insisted on harsh punishment. Wilson's idea of a League of Nations remained in the Treaty of Versailles, but even he was unable to gain enough support for the concept, and the United States rejected it. America reverted to its instinctive isolationism.

The immediate postwar period was one of labor unrest and racial tensions. Farmers were struggling because of the abrupt end of wartime demand. Bolshevik violence fueled a "Red Scare" that led to decades of militant hostility toward the revolutionary Communist movement. Despite these problems, for a few years in the 1920s the United States enjoyed a period of real and broadly distributed prosperity. Families purchased their first automobile, radio, and refrigerator, and they began going to the movies regularly. And suffragists, after decades of political activism, succeeded in getting approval of a constitutional amendment in 1920 that gave women the right to vote.

The good times did not last. The value of many stocks, which had become artificially inflated, fell dramatically in October 1929. Over the next three years, the business recession in America became part of a worldwide economic depression. Businesses and factories shut down, banks failed, farm income dropped. By November 1932, 20 percent of Americans were unemployed.

The presidential campaign that year was chiefly a debate over the causes of the Great Depression and ways to reverse it. Incumbent Herbert Hoover had started the process of rebuilding the economy, but his efforts had little impact, and he lost the election to Franklin Roosevelt. Roosevelt was infectiously optimistic and was ready to use federal authority to achieve bold remedies. Under his leadership, the United States would enter another era of economic and political change. ♣

맹은 베르사이유 조약에서 유지되었지만, 윌슨조차 충분한 지지를 확보할 수 없었고, 미국은 국제연맹에 반대했다. 미국은 본능적인 고립주의로 회귀한 것이었다.

종전 직후의 시대는 노동 불안과 인종 갈등의 시기였다. 농업인들은 전시(戰時)의 수요가 갑작스레 중단되자 어려운 상황에 빠졌다. 볼셰비키의 폭력은 '적색 공포증'에 불을 지폈고 공산주의 혁명 운동에 대한 수십년간의 호전적 적대 의식으로 이어졌다. 이러한 문제들도 불구하고 1920년대의 이삼년 동안 미국은 실질적이고 광범위하게 분배된 번영의 시기를 만끽했다. 가정에서는 자동차와 라디오와 냉장고를 처음으로 장만했고, 정기적으로 영화관에 가게 되었다. 아울러 여성 참정권론자들은 수십년 동안의 정치적 행동주의 끝에 1920년 여성에게 투표권을 부여하는 헌법 수정조항을 승인받았다.

좋은 시절은 지속되지 못했다. 수많은 주식의 주가가 인공적으로 부풀려져 있다가 1929년 10월 급락했다. 이후 3년 동안 미국의 경기 불황은 전 세계적인 경제 공황의 일부가 되었다. 기업과 공장들은 문을 닫았고, 은행들은 파산했으며, 농가의 소득은 하락했다. 1932년 11월에 이르러서는 미국인 20%가 실직 상태로 전락했다.

그 해의 대통령 선거운동은 대공황의 원인과 극복책에 대한 논쟁이 주를 이루었다. 당시 대통령이었던 허버트 후버는 경제 재건 과정에 착수한 상태였지만 별다른 성과가 없었다. 이에 따라 그는 대선에서 프랭클린 루즈벨트에게 패배했다. 루즈벨트의 낙관주의는 전염성이 강했다. 그는 연방 정부의 권한을 통해 과감한 개선책들을 단행하고자 했다. 그의 지휘하에 미국은 또 다른 경제적, 정치적 변화의 시대로 진입할 것이었다. ♣

THE NEW DEAL AND WORLD WAR II

뉴딜 정책과 제2차 세계대전

In the early 1930s, President Franklin Roosevelt proposed a “New Deal” - a plan designed to lift Americans out of the Great Depression as quickly as possible. He noted that democracy had disappeared in other countries at that time - not because the people opposed democracy but because they had grown tired of unemployment and insecurity.

Under his leadership, a federal corporation was established to insure deposits in savings banks. Regulations were imposed on the sale of stocks. Laws were passed to guarantee the right of workers to be represented by unions. Farmers received subsidies for certain crops and assistance in preventing soil erosion. The Civilian Conservation Corps employed young men to plant trees, clean up waterways, and improve facilities in national parks. The Public Works

1930년대 초 프랭클린 루즈벨트 대통령은 ‘뉴딜정책’을 제안했다. 이는 미국인들을 대공황에서 최대한 신속히 벗어나게 하려는 계획이었다. 루즈벨트는 당시 다른 국가들에서 민주주의가 사라진 이유가 국민들이 민주주의에 반대해서가 아니라 실직과 불안에 지쳐 갔기 때문이었다고 지적했다.

루즈벨트의 지휘하에 저축 은행의 예금을 보증하기 위한 연방 공기업이 설립되었다. 주식 매매에는 규제가 가해졌다. 노동조합이 노동자들을 대변할 수 있도록 보장하기 위한 법률이 통과되었다. 농업인들은 특정 작물에 대한 보조금을 지급받았고 토양 침식을 막기 위한 지원도 받았다. 민간자원보존단은 나무 심기, 수로 청소 및 국립공원 시설 개선 작업에 청년들을 고용했다. 공공사업관리국은 댐이나 교



Left, Depression-era soup line, 1930s. Right, President Franklin D. Roosevelt signs perhaps the most far-reaching legislation of the New Deal: the Social Security Act of 1935. Today, Social Security, one of the largest government programs in the United States, provides retirement and disability income to millions of Americans.

왼쪽: 1930년대 대공황 시기의 배급 행렬. 오른쪽: 프랭클린 D. 루즈벨트 대통령이 뉴딜 정책 중에서 가장 파급력이 강한 법안이라고 할 수 있는 1935년도 사회보장법안에 서명하고 있다. 오늘날 미국 최대의 정부 프로그램인 사회보장제도는 수백 만의 미국인들에게 퇴직자 소득과 장애자 소득을 제공하고 있다.

Administration hired skilled laborers for large-scale projects, such as building dams and bridges. The Tennessee Valley Authority provided flood control and electric power for that impoverished area. And the Federal Emergency Relief Administration distributed aid, often in the form of direct payments.

량 건설과 같은 대규모 공사를 위해 숙련 노동자들을 고용했다. 테네시 강 유역 개발공사는 가난에 빠진 해당 지역의 홍수를 관리하고 전력을 제공했다. 아울러 연방 긴급구제국은 원조 활동을 전개했는데, 직접적인 지불 형식으로 이루어지는 경우가 많았다.

A second round of programs employed workers to build roads, airports, and schools; hired artists, actors, musicians, and writers; and gave part-time employment to young people. It also established the Social Security system to help the poor, disabled, and elderly.

두 번째로 단행된 일련의 프로그램에서는 노동자들을 고용하여 도로, 공항 및 학교를 건설하도록 했고, 화가와 배우와 음악가와 작가들을 고용했으며, 청년들을 시간제로 고용했다. 또한 사회보장제도를 수립하여 빈곤층과 장애인과 고령자들을 지원했다.



World War II in the Pacific was characterized by large-scale naval and air battles. Here, a Japanese plane plunges down in flames during an attack on a U.S. carrier fleet in the Mariana Islands, June 1944.

태평양전쟁은 대규모의 해전과 공중전이 특징이었다. 1944년 6월 마리아나 제도에서 미 항공모함 전단을 공격하던 중 일본군 전투기 한 대가 화염에 휩싸인 채 추락하고 있다.



General Dwight Eisenhower, Supreme Commander in Europe, talks with Paratroopers shortly before the Normandy invasion, June 6, 1944.

1944년 6월 6일 노르망디 상륙작전 직전에 낙하산병들과 대화하고 있는 드와이트 아이젠하워 유럽군 최고사령관.



Assembly line of P-38 Lightning fighter planes during World War II. With its massive output of war materiel, the United States became, in the words of President Roosevelt, "the arsenal of democracy."

제2차 세계대전 당시 P-38 라이트닝 전투기의 조립 라인. 전쟁 물자의 대규모 생산을 통해 미국은 루즈벨트 대통령의 표현처럼 '민주주의 병기창' 이 되었다

Americans were generally uneasy with the idea of big government, yet they wanted the government to take greater responsibility for the welfare of ordinary people. And while the New Deal provided tangible help for millions of Americans, it never succeeded in restoring prosperity. Better times would come, but not until after another world war had swept the United States into its path.

The United States tried to remain neutral while totalitarian regimes in Germany, Italy, and Japan expanded their control over neighboring countries. Debate intensified after Germany invaded France and began bombing Britain. Despite strong isolationist sentiment, Congress voted to conscript soldiers and strengthen the military.

Most people were focused on what was happening in Europe, when Japan threatened to seize sources of raw materials used by Western industries. In response, the United States imposed an embargo on the one commodity Japan needed above all others - oil - and demanded that it withdraw from territories it had conquered. Japan refused, and on December 7, 1941, it carried out a devastating attack on the U.S. Pacific Fleet at Pearl Harbor, Hawaii. The United States declared war on Japan. Germany and Italy, by then allies of Japan, declared war on the United States.

American industry and agriculture were harnessed for the war effort. Production of military equipment was staggering: 300,000 aircraft, 5,000 cargo ships, 60,000 landing craft, and 86,000 tanks in less than four years. Much of the work was done by women, who went to work in factories while men went to fight.

The United States, Britain, and the Soviet Union, allied to counter the Nazi threat, decided that their primary military effort was to be concentrated in Europe. They were determined to break the German-Italian grip on the

미국인들은 일반적으로 커다란 정부라는 개념을 불편해하지만, 일반인들의 복지를 위해 정부가 더 큰 책임을 부담하기를 원했다. 뉴딜 정책은 수백만 미국인들에게 가시적인 지원을 제공했지만, 번영을 되찾는 데는 성공하지 못했다. 더 나은 시대가 도래할 것이었지만, 미국이 취할린 또 한 차례의 세계대전이 끝나야만 했다.

독일과 이탈리아와 일본의 전체주의 정부가 주변국들에 대한 지배력을 확대해 나가는 동안, 미국은 중립을 유지하려고 했다. 그러나 독일이 프랑스를 침공하고 영국에 폭탄을 투하하기 시작하자 논쟁이 가열되었다. 강력한 고립주의적 정서에도 불구하고 의회는 병사들을 징집하고 군대를 강화하기로 의결했다.

대다수의 사람들이 유럽의 전황에 주목하고 있는 사이, 일본은 서구 기업들이 사용하는 원자재의 생산지를 강탈하겠다고 위협했다. 이에 따라 미국은 일본이 무엇보다도 필요로 하는 상품인 석유에 대한 금수 조치를 단행하면서, 일본에게 점령지에서 물러나도록 요구했다. 일본은 미국의 요구를 거부했고, 1941년 12월 7일 하와이 진주만에 정박 중이던 미 태평양함대에 끔찍한 공격을 감행했다. 미국은 일본에 대해 선전포고했다. 당시 일본의 동맹국이었던 독일과 이탈리아는 미국에 대해 선전포고했다.

미국의 산업과 농업은 전쟁을 위해 활용되었다. 항공기 30만 대, 화물선 5000척, 상륙정 6만 척, 그리고 탱크 8만6000대 등 4년이 채 안 되는 기간에 막대한 규모의 군수품이 생산되었다. 남자들이 전장에서 싸우는 동안 공장에서는 대부분 여성들이 작업을 수행했다.

나치 정권의 위협에 맞서기 위해 연합군을 형성한 미국과 영국과 소련은 일차적인 군사적 초점을 유럽에 집중하기로 결정했다. 독일과 이탈리아의 지중해 장악을 분쇄하고 모스크바의 함락을 방지하기로

Mediterranean and prevent the fall of Moscow. Then they would liberate Rome and Paris, and finally Berlin.

From Germany's occupation of Poland in 1939 to its surrender in 1945, the war in Europe claimed the lives of millions of people - soldiers and civilians alike. Millions more were exterminated in the Holocaust, Nazi Germany's systematic policy of genocide against the Jews and other groups.

The war in Asia was largely a series of naval battles and amphibious assaults to break the Japanese grip on islands in the Pacific Ocean. Fighting there continued after the fighting in Europe had stopped. The final battles were among the war's bloodiest. Most Americans, including President Harry Truman, believed that an invasion of Japan would be even worse. Truman was willing to use the newly developed atomic bomb to bring the war to an end. When Japan refused to surrender, he ordered bombs dropped on the cities of Hiroshima and Nagasaki.

The plan worked - Japan surrendered - and World War II was finally over in August 1945. Only later would people realize the full implications of the awesome, destructive power of nuclear weapons. ♣

했다. 그리고 나서 로마와 파리를, 궁극적으로는 베를린을 해방시킬 계획이었다.

독일이 1939년 폴란드를 점령하고 1945년 항복할 때까지 유럽에서는 전쟁으로 인해 군인과 민간인을 포함한 수백만명이 희생되었다. 아울러 유대인과 그 밖의 집단에 대한 나치 독일의 체계적인 대학살 정책으로 인해 수백만명이 추가적으로 목숨을 잃었다.

유럽에서 전쟁이 끝난 뒤에도 아시아에서는 전투가 계속 벌어졌다. 최후의 전투는 제2차 세계대전 기간 중 지극히 잔인한 것이었다. 해리 트루먼 대통령을 포함한 대다수의 미국인들은 일본의 침공이 상황을 더욱 악화시킬 것이라고 생각했다. 트루먼은 새로이 개발된 원자폭탄을 사용하여 전쟁을 끝내고자 했다. 일본이 항복을 거부하자 트루먼은 히로시마와 나가사키에 원폭을 투하하도록 명령했다.

계획은 성공했다. 일본이 항복한 것이었다. 그리하여 1945년 8월, 제2차 세계대전은 마침내 막을 내렸다. 시간이 흐른 뒤에야 사람들은 끔찍하고 파괴적인 핵무기의 진정한 의미를 깨닫게 되었다. ♣

THE COLD WAR, KOREAN CONFLICT, AND VIETNAM

냉전, 한국전쟁, 그리고 베트남

The United States played a major role in global affairs in the years immediately after World War II, especially through its influence in the newly formed United Nations and North Atlantic Treaty Organization (NATO). The most important political and diplomatic issue of the early postwar period was the Cold War. It grew out of longstanding disagreements between the United States and the Soviet Union over which type of government and economic system produced the most liberty, equality, and prosperity.

Faced with a postwar world of civil wars and disintegrating empires, the United States hoped to provide the stability to make peaceful reconstruction possible. It advocated democracy and open trade, and committed \$17,000 million under the “Marshall Plan” to rebuild western Europe. The Soviet Union wanted to secure its borders at all costs. It used military force to help bring Communist regimes to power in

제2차 세계대전이 끝난 직후 미국은 국제적인 사안과 관련하여 중요한 역할을 담당했다. 특히 새로 조직된 국제연합과 북대서양조약기구(NATO)를 통해 영향력을 발휘했다. 전후(戰後) 초기의 가장 중요한 정치적, 외교적 사안은 냉전이였다. 냉전은 어떠한 정부 유형과 경제 체제가 최대한의 자유와 평등과 번영을 가져오는가에 대해 미국과 소련이 지속적으로 의견 대립을 보이면서 발생했다.

내전과 제국의 해체로 점철된 전후의 세계에 직면한 미국은 평화적인 재건을 가능케 하는 안정을 제공하고자 했다. 미국은 민주주의와 공개무역을 옹호했고, 서유럽을 재건하려는 ‘마셜 계획’에 따라 170억 달러를 부담하기로 공약했다. 소련은 어떠한 대가를 치르더라도 자국의 경계를 확보하고자 했다. 그리하여 중부 유럽과 동유럽에서 공산주의 정권이 수립되도록 군사적으로 지원했다.



President Harry S Truman holds a newspaper that wrongly announced his defeat by Republican candidate Thomas Dewey in the 1948 election.

1948년 대선에서 자신이 토머스 듀이 공화당 후보에게 패배했다는 오보가 실린 신문을 들고 있는 해리 S. 트루먼 대통령.



U.S. infantry fire against North Korean forces invading South Korea in 1951, in a conflict that lasted three painful years.

남한을 침략한 북한군을 향해 포를 발사하는 미군 보병들(1951년). 한국전쟁은 3년이라는 고통스러운 기간 동안 계속되었다.

Central and Eastern Europe.

The United States vowed to contain Soviet expansionism. It demanded and obtained a full Soviet withdrawal from Iran. It supported Turkey against Soviet attempts to control shipping lanes. It provided economic and military aid to Greece to fight a strong Communist insurgency. And it led the effort to airlift millions of tons of supplies to Berlin when the Soviet Union blockaded that divided city.

With most American aid moving across the Atlantic, little could be done to prevent the Communist forces of Mao Zedong from taking control of China in 1949. When North Korea - supported by China and the Soviet Union - invaded South Korea the next year, the United States secured U.N. support for military intervention. The North Koreans were eventually pushed back, and a truce was signed, but tensions would remain high and U.S. troops would stay for decades.

In the mid-1960s, the United States sent troops to defend South Vietnam against a Communist insurgency based in North Vietnam. American involvement escalated greatly but was not enough to prevent the South from collapsing in 1975. The war cost hundreds of thousands of lives. It also caused bitter divisions at home, making Americans wary of further foreign entanglements. ♣

미국은 소련의 팽창주의를 억제하겠다고 단언했다. 미국은 소련에게 이란에서 전면적으로 물러나도록 요구했고 이를 관철시켰다. 또한 선박 항로를 지배하려는 소련의 시도에 맞서 터키를 지원했다. 아울러 그리스로 하여금 강력한 공산주의 폭동에 맞서도록 경제적, 군사적으로 지원했다. 더 나아가 분단된 베를린을 소련이 봉쇄하자 수백만 톤의 물자를 베를린으로 공수하기도 했다.

미국의 원조가 대부분 대서양 건너 이루어지는 동안, 마오쩌둥의 공산군이 1949년 중국을 장악하는 것을 막기 위해서는 별다른 조치를 취할 수 없었다. 중국과 소련의 지원을 받은 북한이 이듬해 남한을 침공하자, 미국은 군사적 개입을 위해 국제연합의 지지를 확보했다. 북한군은 결국 퇴각했고 휴전협정이 체결되었지만, 긴장이 여전히 고조된 상태에서 미군이 수십 년간 주둔하게 될 것이었다.

1960년대 중반 미국은 북베트남에 기반을 둔 공산주의 폭동에 맞서 남베트남을 보호하기 위해 군대를 파병했다. 미국의 참전 규모는 갈수록 커져 갔지만, 1975년 남베트남이 패망하는 것을 막을 정도로 충분하지는 못했다. 베트남 전쟁으로 수십만 명이 생명을 잃었다. 또한 미국이 국제 문제에 추가적으로 연루되는 것을 미국인들이 경계하게 되면서 국내에서 격렬한 의견 대립을 야기하기도 했다. ♣

CULTURAL CHANGE: 1950~1980

문화적 변화: 1950년~1980년

Most Americans felt confident with their role in the world in the 1950s. They accepted the need for a strong stance against global Communism and supported efforts to share the benefits of democracy as widely as possible. At home, they were experiencing phenomenal economic gains and a shift to a service economy. A boom in births fueled the growth of suburban areas around cities. Yet not all Americans participated in this good life, and gradually, challenges to the status quo began to mount.

African Americans launched a movement to guarantee fair treatment everywhere. They won a major victory in 1954 when the Supreme Court ruled that separate educational facilities for black children were not equal to those for white children. The decision started the process of desegregating the nation's public schools. In the 1960s - led by the Reverend Martin Luther King Jr. and with the support of President Lyndon Johnson - African Americans won passage of civil rights and voting rights legislation. Some black leaders, such as Malcolm X, argued against interracial cooperation, and some militant calls for reform led to violence. However, many African Americans made quiet, steady progress into the ranks of the middle class, leading to a profound demographic change in American society.

During the 1960s-70s, many American women expressed frustration that they did not have the same opportunities as men. Led by writer Betty Friedan and journalist Gloria Steinem, they organized a movement that helped change laws and traditions to give women the chance to compete equally with men in business and education. However, their efforts to adopt a constitutional amendment guaranteeing equal rights for women fell short when only 35 of the

대다수의 미국인은 1950년대 그들이 담당할 역할에 대해 자부심을 느꼈다. 그들은 전세계 공산주의에 대해 강력한 태도를 보여야 할 필요성을 받아들였고, 민주주의의 혜택을 최대한 널리 공유하기 위한 노력을 지원했다. 국내에서는 현격한 경제 성장과 서비스 경제로의 이행을 경험했다. 출산율이 급속히 높아지면서 도시 교외 지역의 성장을 가속화했다. 그러나 모든 미국인이 이렇듯 윤택한 삶에 동참하지는 못했고, 현 상황에 대한 도전 과제들이 점차 쌓여 갔다.

아프리카계 미국인들은 어디에서든지 정당한 대우를 받기 위한 운동



Jackie Robinson, sliding home in a 1948 baseball game. Robinson broke the color barrier against black professional baseball players when he joined the Brooklyn Dodgers and became one of the stars of the game.

1948년에 벌어졌던 한 야구 경기에서 홈으로 슬라이딩을 하는 제키 로빈슨. 그는 브루클린 다저스에 입단하여 스타로 자리잡으면서 흑인 프로야구 선수들에 대한 인종 장벽을 무너뜨렸다.

에 착수했다. 그들은 흑인 아동을 분리하여 가르치는 교육 시설들이 백인 아동을 위한 시설에 비해 불평등하다는 1954년 대법원 판결로 중요한 승리를 거두었다. 대법원의 이러한 판결로 미국 공립학교들의 인종 차별을 폐지하기 위한 일련의 조치가 시작되었다. 1960년대에는 마틴 루터 킹 2세 목사의 지도력과 린든 존슨 대통령의 지원에 힘입은 아프리카계 미국인들이 시민권과 투표권 법안의 통과라는 승리를 쟁취했다. 말콤 엑스와 같은 일부 흑인 지도자들은

인종 간 협력에 반대했고, 개혁을 요구하는 일부 호전주의자들은 폭력을 야기했다. 그러나 다수의 아프리카계 미국인들은 조용하고 꾸준히 나아가 중산층으로 진입함으로써 미국 사회에 근본적인 인구통계학적 변화를 일으켰다.

1960년대와 1970년대에는 다수의 미국 여성들이 남성과 동등한 기회를 누리지 못하는 현실에 대해 실망감을 드러냈다. 작가 베티 프리던과 언론인 글로리아 스타이넴의 지도력에 힘입은 여성들은 경제와 교육 분야에서 남성과 동등하게 경쟁할 기회를 확보하기 위해 법률

necessary 38 states ratified it.

A new generation of Native-American leaders organized to defend the rights the government had promised in various treaties with tribal groups. They used the court system to regain control of tribal lands and water rights. They used the legislative process to get the assistance they needed to house and educate their people. The first Native American to be elected to the Senate was Ben Nighthorse Campbell in 1992.



America's first star of rock and roll, Elvis Presley, performing on television's "Ed Sullivan Show," September 9, 1956.

1956년 9월 9일 '에드 설리번 쇼' 라는 TV 프로그램에 출연한 미국 최초의 로큰롤 스타 엘비스 프레슬리.

Hispanic Americans, especially those whose families came from Mexico, Central America, Puerto Rico, and Cuba, became more politically active, too. They were elected to local, state, and national offices, and they organized to fight discrimination. Cesar Chavez, for example, led a nationwide consumer boycott of California grapes that forced growers to negotiate with his United Farm Workers union for higher wages and improved working conditions.

Many students became politically active to protest the war in Vietnam, which they believed was immoral. They organized large protests that eventually put pressure on President Johnson to begin peace negotiations. Young people also began to reject their parents' cultural values. The most visible signs of the so-called counterculture were long hair,

과 전통을 바꾸고자 하는 운동을 조직했다. 그러나 여성의 평등권을 보장하는 헌법 수정조항의 채택을 위한 그들의 노력은 비준에 필요한 38개 주 중 35개 주만 비준함으로써 좌절되었다.

새로운 세대의 아메리카 원주민 지도자들은 정부가 부족 집단과 맺



Martin Luther King Jr. escorts children to a previously all-white public school in Grenada, Mississippi, in 1966.

1966년 미시시피 주 그레나다의 전(前) 백인 전용 공립 학교로 흑인 아이들을 바라다주는 마틴 루터 킹 2세 목사.

었던 여러 조약에서 공약한 권리를 방어하기 위해 세력을 규합했다. 그들은 사법 제도를 통해 부족의 토지와 용수(用水)에 대한 권리를 되찾고자 했다. 또한 입법 절차를 활용하여 아메리카 원주민의 거주와 교육에 필요한 지원을 받고자 했다. 1992년 벤 나이트

호스 캠퐰은 최초의

아메리카 원주민 상원의원으로 선출되었다.

라틴 아메리카계 미국인들, 특히 가족이 멕시코, 중미, 푸에르토리코, 쿠바 등지에서 온 사람들 역시 정치적으로 적극적인 활동을 벌였다. 그들은 연방, 주(州) 및 지방 정부의 공직에 취임했고 차별에 맞서기 위해 세력을 규합했다. 예컨대 세자르 차베스는 캘리포니아 산 포도에 대해 전국 차원의 소비자 불매운동을 이끌면서, 임금 인상과 근로 조건 개선을 위해 자신의 농업노동자연합과 협상하도록 포도 재배업체들에 압력을 가했다.

rock-and-roll music, and the use of illegal drugs.

Americans concerned about the environment organized efforts to reduce air and water pollution. The year 1970 saw the first “Earth Day” celebration and the creation of the Environmental Protection Agency. Environmental legislation reflected the need to reduce pollutants without imposing burdensome costs on industries.

The great social changes of the 1950s-1980s grew out of an open, fluid, and diverse society. Demands for change were sometimes peaceful, sometimes deadly. Compromises were necessary. Surely, if sometimes slowly, the United States changed to better reflect its multicultural foundation. ♣



President Lyndon B. Johnson engineered the most ambitious domestic legislative agenda through Congress since Roosevelt's New Deal.

루즈벨트의 뉴딜 정책 이래로 의회를 통해 가장 야심 만만한 국내 입법 만건을 담당한 린든 B. 존슨 대통령.

많은 학생들은 부도덕적이라고 그들이 생각한 베트남 전쟁에 항의하기 위해 정치적으로 적극적인 활동을 벌였다. 학생들은 대규모 항의 집회를 조직함으로써 결국 존슨 대통령으로 하여금 평화 협상에 착수하도록 압력을 가했다. 아울러 젊은이들은 부모 세대의 문화적 가치를 거부하기 시작했다. 소위 반(反)문화의 가장 뚜렷한 상징은 장발, 로큰롤 음악, 그리고 불법 약물의 사용이었다.

환경 문제를 우려하는 미국인들은 대기오염과 수질오염을 줄이기 위해 조직적으로 노력했다. 1970년에는 첫 번째 ‘지구의 날’ 행사가 거행되었고 환경보호국이 신설되었다. 환경 관련 법안은 업계에 부담스러운 비용을 부과하지 않고도 오염물질을 줄이기 위한 필요성을 반영했다.

1950년대-1980년대의 커다란 사회적 변혁은 공개적이고 유동적이며 다양한 사회를 통해 이루어졌다. 변화의 요구는 때로는 평화적이었고 때로는 치명적이었다. 타협이 필요했다. 당연하게도, 그리고 때로는 천천히, 미국은 다문화적 토대를 더욱 효과적으로 반영하기 위해 변모해 갔다. ♣



The crest of the counterculture wave in the United States: the three-day 1969 outdoor rock concert and gathering known as Woodstock.

1969년 ‘우드스탁’이라는 이름으로 야외에서 사흘간 개최되었던 록 콘서트와 집회는 미국 반문화 물결의 정점이었다.

END OF THE 20TH CENTURY

20세기의 폐막

The United States has always experienced periods of political polarization, as Americans debated ways to deal with international events, demographic change, and the effects of technological innovation. The last decades of the 20th century were no exception.

The liberal activism of the 1960s-70s was eclipsed by a new conservatism in the 1980s. Conservatives advocated limited government, a strong national defense, a firm stance against Communism, tax cuts to spur economic growth, tough anticrime measures, more religious expression in public life, and a stricter code for social behavior. Former actor and Republican Governor of California Ronald Reagan, who represented stability to many Americans, won two terms as president. His supporters credit his policies with hastening the collapse of the Soviet Union. Americans moved to a more centrist position in 1992 and elected as president Arkansas Governor Bill Clinton, who had organized his campaign around the themes of youth and change. Some of Clinton's proposals were quite liberal, such as his plan for a government-managed health care system, which Congress never voted on.

Another proposal - ending government payments to welfare recipients and helping them get jobs - was co-opted from conservatives and eventually proved quite successful.

Normal differences in politics turned especially bitter after the presidential election of 2000. The popular vote and the Electoral College vote were nearly evenly divided between Democrat Al Gore and Republican George W. Bush. Thousands of ballots cast in the state of Florida were contested. After a series of court challenges over laws and procedures governing recounts, the U.S. Supreme Court handed down a narrow decision that effectively gave the election to Bush.

미국은 항상 정치적 양극화의 시기를 겪어 왔다. 미국인들은 국제적 사안, 인구통계학적 변화, 그리고 기술 혁신의 영향에 대해 논쟁을 벌였다. 20세기의 마지막 10년 역시 예외는 아니었다.

1960년대-1970년대의 진보적 행동주의는 1980년대의 신보수주의에 의해 가리워졌다. 보수주의자들은 작은 정부, 강력한 국방, 공산주의에 대한 단호한 입장, 경제 성장을 고무하기 위한 감세, 엄격한 범죄 방지 조치, 공공 영역에서 종교적 표현 확대, 그리고 사회적 행동 규범의 강화를 옹호했다. 전직 배우이자 공화당 소속의 로널드 레이건 캘리포니아 주지사는 다수의 미국인들에게 안정을 상징함으로써 대통령직을 두 차례 역임했다. 레이건의 지지자들은 그의 정책이 소련의 붕괴를 가속화했다고 생각한다.

1992년 미국인들은 훨씬 중도적인 입장을 취했고, 젊음과 변화라는 주제로 선거 운동을 벌이던 빌 클린턴 아칸소 주지사를 대통령으로 선출했다. 클린턴이 제안한 내용 중 일부는 상당히 진보적이었다. 의회에서 부결된, 정부 관리하의 보건제도안이 대표적인 사례였다. 생활 보조금 수혜자들에 대한 정부 지출을 중단하고 일자리를 찾아주는 제안은 보수주의자들의 정책을 흡수한 것으로서, 궁극적으로 대단히 성공적이었음이 입증되었다.

정치 분야에서 일반적으로 발생하는 의견 차이는 2000년 대통령 선거 이후 격렬한 것으로 바뀌었다. 일반 투표와 선거인단 투표에서는 민주당 앨 고어 후보와 공화당 조지 W. 부시 후보의 표가 거의 균등하게 나뉘었다. 플로리다 주의 투표 용지 수천 장을 놓고 다툼이 벌어졌다. 재개표를 규정하는 법과 절차에 대한 일련의 법적 공방 끝에 미 대법원은 부시의 손을 들어주었다.

부시는 교육, 경제, 사회보장 등의 국내 사안에 초점을 맞추고자 했

Bush expected to focus on domestic issues such as education, the economy, and Social Security. But his presidency changed irrevocably on September 11, 2001. On that day, foreign terrorists hijacked four passenger airplanes and crashed them into the World Trade Center towers in New York City, the Defense Department's Pentagon headquarters near Washington, D.C., and a rural area of Pennsylvania. Bush declared war on global terrorism. Americans were generally united in the early phases, but many grew increasingly uncomfortable as the operation expanded.

The long-term effects of events and trends occurring at the beginning of the 21st century have yet to be fully understood. ♣

다. 그러나 그의 대통령 직무는 2001년 9월 11일 돌이킬 수 없는 방향으로 바뀌었다. 바로 그날 외국인 테러리스트들이 여객기 4대를 납치하여 뉴욕 시에 위치한 세계무역센터 건물, 워싱턴 D.C. 근방에 위치한 국방부 건물, 그리고 펜실베이니아 주의 한 농림지역에 추락시켰다. 부시는 국제 테러리즘과의 전쟁을 선포했다. 미국인들은 초기 단계에서 일반적으로 단합된 모습을 보였지만, 테러와의 전쟁이 확대되면서 많은 사람들이 갈수록 불편해 했다.

21세기의 벽두에 발생한 사건과 동향들의 장기적 효과를 충분히 파악하려면 더 많은 시간이 필요할 것이다. ♣



Left, firefighters beneath the destroyed vertical struts of the World Trade Center's twin towers after the September 11, 2001, terrorist attacks in New York and Washington, D.C. Above, projected image of how the New York City skyline might look with the addition of Freedom Tower, which will be built at the World Trade Center site.

왼쪽: 2001년 9월 11일 뉴욕과 워싱턴 D.C.에 대한 테러리스트들의 공격 직후 세계무역센터 쌍둥이 건물의 파괴된 수직 지지 아래에서 있는 소방관들. 위: 세계무역센터 자리에 새로 들어설 자유의 탑을 포함한 뉴욕 시 스카이라인의 가상도.

AFTERWORD

맺음말

From its origins as a group of obscure colonies hugging the coast of the Atlantic Ocean, the United States has undergone a remarkable transformation. One political analyst has called it “the first universal nation.” Its population of 300 million people represents almost every nationality and ethnic group on Earth. It is a nation where the pace and extent of change - economic, technological, cultural, demographic, and social - is unceasing. Events in the United States are often the first sign of the modernization and change that inevitably bring other nations and societies into an increasingly interdependent, interconnected world.

Yet the United States also maintains a sense of continuity. It possesses core values that can be traced to its founding as a nation in the late 1700s. These include a faith in individual freedom and democratic government, and a commitment to economic opportunity and progress for all. They are the legacy of a rich and turbulent history. The continuing task of the United States is to ensure that its values of freedom, democracy, and opportunity are protected and will flourish through the 21st century. ♣

대서양 연안을 보듬은 일단의 무명 식민지로 시작한 미국은 주목할 만한 변혁을 겪어 왔다. 어떤 정치평론가는 미국을 ‘최초의 보편적 국가’라고 일컬었다. 3억명의 미국 인구는 지구상의 거의 모든 국적과 민족을 대표한다. 미국은 경제, 기술, 문화, 인구분포, 사회 분야에서 변화를 향한 걸음을 멈추지 않은 채, 변화의 범위를 끊임없이 확장하는 국가이다. 미국에서 발생하는 사건들은 현대화 및 변화의 첫 번째 징후인 경우가 많고, 이를 통해 다른 국가와 사회들이 상호 의존적이고 상호 연결된 세계를 이루게 된다.

그러나 미국은 모종의 연속성을 유지하고 있기도 하다. 1700년대 말 건국 당시로 거슬러올라가는 핵심 가치들을 간직하고 있는 것이다. 그러한 가치에는 개인의 자유와 민주적 정부에 대한 신념, 그리고 만인을 위한 경제적 기회와 진보에 대한 책무가 포함된다. 이들 가치는 풍부한 격동의 역사가 남긴 유산이다. 미국이 지속적으로 수행해야 할 과제는 자유와 민주주의와 기회라는 가치들이 21세기 동안 내내 보호되고 번성하도록 하는 것이다. ♣

Executive Editor: George Clack
Managing Editor: Mildred Sola Neely
Writer: Christine Johnson
Art Director/Design: Min-Chih Yao
Photo Research: Maggie Johnson Sliker

편집국장: 조지 클랙
수석편집인: 밀드레드 솔라 넬리
작가: 크리스틴 존슨
아트디렉터/디자인: 민-치 야오
사진리서치: 매기 존슨 슬리커

BUREAU OF INTERNATIONAL INFORMATION
PROGRAMS
U.S. DEPARTMENT OF STATE
<http://usinfo.state.gov>

미 국무부 국제정보프로그램국
<http://usinfo.state.gov>



Information Resource Center

Public Affairs Section
U.S. Embassy Seoul

10, Namyoung-dong
Yongsan-gu
Seoul 140-160

Phone: (02)397-4662

Fax: (02) 795-3606

E-mail: ircseoul@state.gov

Web Site: <http://seoul.usembassy.gov>